

# Rapport d'activité 2005

## Jahresbericht 2005

Deutsch-Französische  
Hochschule



Université  
franco-allemande









Au cours de l'année 2005, le travail de l'Université franco-allemande a porté aussi bien sur la consolidation que sur l'innovation. Toutes disciplines confondues, nous avons consolidé l'offre de formation de nos étudiants dans les cursus franco-allemands – dans 140 établissements en France et en Allemagne et plus de 120 cursus. Parmi ces programmes, douze coopérations trinationales intègrent un pays tiers, comme la Pologne, l'Espagne, la Russie ou le Luxembourg. Près de 4.500 étudiants sont inscrits dans ces



meilleurs diplômés des cursus de l'UFA un prix d'excellence sponsorisé par le Club des Affaires Saar-Lorraine.

Même après six années d'existence, l'Université franco-allemande est toujours en construction. L'an passé, la collaboration avec nos étudiants nous a permis de les associer à la mise en œuvre de nos missions. Pour la première fois ont pu



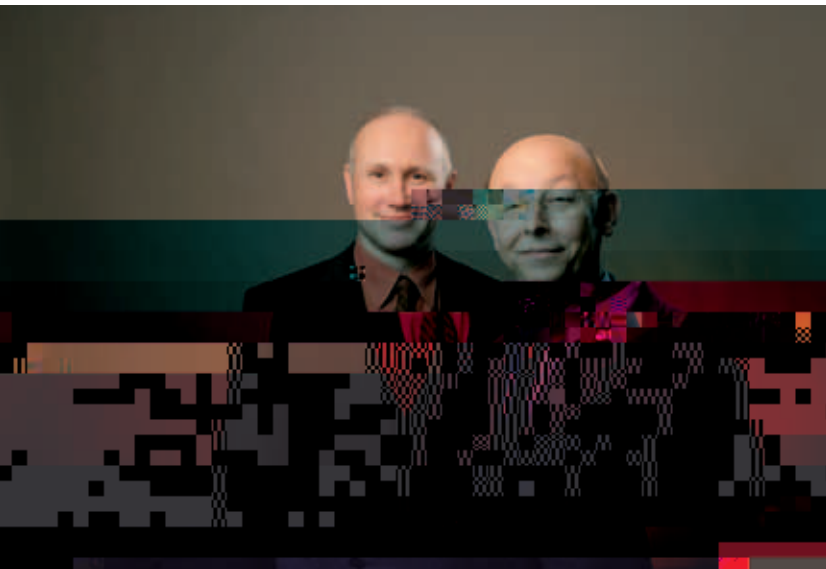
Dezember 2005: „Ich bin beeindruckt von der Fülle der Projekte und Initiativen. Die Deutsch-Französische Hochschule leistet in der Tat Herausragendes auf dem wichtigen Feld der deutsch-französischen Beziehungen und ich freue mich, dass die Unterstützung der Bundesregierung für den Auf- und Ausbau der Hochschule so gute Früchte trägt.“ Premierminister Dominique de Villepin betonte anlässlich des Deutsch-Französischen Tages im Januar 2006 in einem Interview in den „Tagesthemen“ die Rolle der DFH als erfolgreiches Beispiel deutsch-französischer Beziehungen. In einer Rede an der Humboldt-Universität am gleichen Tag wies er der DFH eine besondere Rolle in der weiteren Ausgestaltung der deutsch-französischen Forschungs- und Innovationspolitik zu. Diese Anerkennung unserer Leistung freut uns natürlich, ist uns aber auch Ansporn zugleich, unsere Aufgabe mit weiterem Gestaltungswillen anzugehen.

Das Erreichte wäre ohne die fortwährende und in Zeiten angespannter Haushalte beiderseits des Rheins nicht selbstverständliche ungebrochene finanzielle Unterstützung in Höhe von 9,5 Millionen Euro durch die geldgebenden Ministerien nicht möglich. Es ist uns daher ein besonderes Anliegen, auf französischer Seite dem Ministère des Affaires Etrangères und dem Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche sowie auf deutscher Seite dem Bundesministerium für Bildung und Forschung, den für die Hochschulen zuständigen Ministerien der

échangés que nous nous réjouissons, avec les collaborateurs de l'UFA, à la perspective d'une nouvelle étape dans le développement et la consolidation de nos activités durant les deux prochaines années.

Le bilan des cinq premières années de fonctionnement nous a permis de remettre à jour l'ensemble de nos procédures et pratiques, et d'aborder ainsi un nouveau cycle, celui des années 2006 à 2010, années de transition en vue de l'inscription résolue de l'ensemble de nos activités dans le cadre du processus Sorbonne-Bologne.

Dieter Leonhard et Albert Hamm



zeugung ist vielmehr: Diese Zusammenarbeit funktioniert gerade wegen der Unterschiede hervorragend und ist stabil. Diese Unterschiede stellen eine tägliche Bereicherung dar.

Unser persönlicher Dank gilt dem hoch motivierten und aktiven deutsch-französischen Team der DFH. Mit Herz und Verstand haben sie es ermöglicht, dass wir in diesem Bericht unsere Aktivitäten des Jahres 2005 vorstellen können. Auch in nunmehr vertauschten Rollen freuen wir uns mit den Mitarbeiterinnen und Mitarbeitern der DFH auf die gemeinsame weitere Konsolidierung und Ausgestaltung unserer Bereiche in den kommenden zwei Jahren.

Die Bilanz der ersten fünf Jahre erlaubt es, unsere Verfahren und Aktivitäten für einen neuen Planungshorizont (2006-2010) zu überdenken. Diese Jahre werden eine Übergangsphase darstellen, in der wir die Arbeit der DFH entschieden in den Rahmen des Sorbonne-Bologna-Prozesses einpassen wollen.

Dieter Leonhard und Albert Hamm

## Les organes de l'UFA - Organe der DFH

...

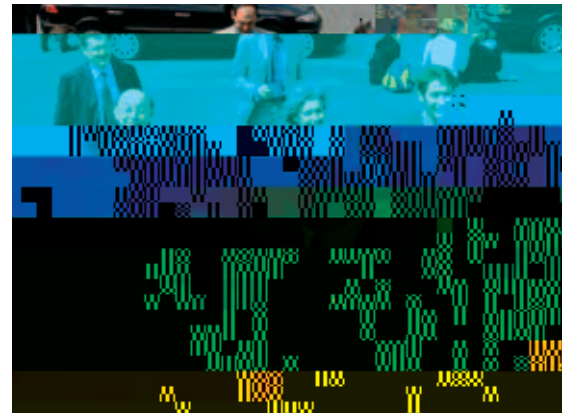
...



Durant l'année qui fait l'objet du présent rapport, le président et le vice-président ont contribué de manière essentielle à consolider la visibilité de l'UFA, en tant qu'experts pour la coopération universitaire franco-allemande, par de nombreuses interventions lors de manifestations, de colloques et de tables rondes, mais également en tant qu'auteurs et partenaires d'interviews dans des publications. Dieter Leonhard a été nommé une nouvelle fois au sein de l'équipe des promoteurs de Bologne. Albert Hamm est membre du comité scientifique du « Frankreichzentrum » de l'Université Albert Ludwig de Fribourg et du conseil scientifique de l'Institut des Sciences de l'Homme de Lyon.

Le secrétariat général est dirigé par Stephan Geifes, secrétaire général, qui a succédé à Achim Haag. Désigné le 1<sup>er</sup> février 2005, pour un mandat de cinq ans, il est assisté par une adjointe, Frédérique Genton, qui dirige également le secteur formation doctorale et soutien à la recherche.

Le secrétariat général de l'UFA à Sarrebruck emploie 21 collaboratrices et collaborateurs, dont 19 sur la base d'un contrat de travail à durée indéterminée. Ils sont assistés par de nombreux étudiants vacataires. La part des frais de personnel au budget total de l'UFA s'élevait à neuf pourcent pour l'année 2005. La part des frais de personnel et des frais administratifs de l'UFA, d'environ 12 %, reste à un niveau inférieur à celui des institutions binationales similaires. Compte tenu de l'élargissement des activités et, par voie de conséquence, de l'accroissement de personnel, les capacités d'accueil de la villa am Staden sont devenues insuffisantes. Le déménagement dans la spacieuse « villa Europa » est prévu pour juillet 2006.



*La Ministre Claudie Haigneré, Albert Hamm et Stephan Geifes*

*Ministerin Claudie Haigneré mit Albert Hamm und Stephan Geifes*

Präsident und Vizepräsident haben im Berichtsjahr durch zahlreiche Auftritte bei Veranstaltungen, Tagungen, Podiumsdiskussionen sowie als Autoren und Interviewpartner in Publikationen wesentlich dazu beigetragen, den Ruf der DFH als Experte für deutsch-französische Hochschulbeziehungen zu verfestigen. Dieter Leonhard wurde erneut in das Bologna-Promoter-Team berufen. Albert Hamm ist Mitglied im wissenschaftlichen Beirat des Frankreichzentrums der Albert-Ludwigs-Universität Freiburg und im wissenschaftlichen Beirat des Institut des Sciences de l'Homme in Lyon.

Das Generalsekretariat wird von Stephan Geifes als Generalsekretär geleitet. Als Nachfolger von Achim Haag wurde er am 1. Februar 2005 für eine Amtszeit von fünf Jahren ernannt. Er wird unterstützt von einem Stellvertreter. Diese Aufgabe nimmt Frédérique Genton wahr, die zugleich den Bereich Doktoranden- und Forschungsförderung leitet.

Im Generalsekretariat der DFH in Saarbrücken sind 21 Mitarbeiterinnen und Mitarbeiter beschäftigt, davon 19 fest angestellt. Sie werden von zahlreichen studentischen Hilfskräften unterstützt. Der Anteil der Personalkosten am Gesamtbudget der DFH betrug 2005 neun Prozent. Der Personal- und Verwaltungskostenanteil der DFH liegt mit 12 Prozent nach wie vor niedriger als bei vergleichbaren binationalen Einrichtungen. Durch die Ausweitung der Aktivitäten und dem damit einhergegangenen Personalaufwuchs ist die Stadtvilla am Staden zu klein geworden. Der Umzug in die geräumigere „Villa Europa“ ist für Juli 2006 geplant.





### 1.3 Hochschulrat

Als politisches Organ legt der Hochschulrat die Strategie und Leitlinien der DFH fest, entscheidet über die Bedingungen für die Aufnahme von Hochschulen, verabschiedet den



**Membres du conseil d'université / Mitglieder des Hochschulrats**

**Dieter Leonhard** Président / Präsident DFH-UFA  
**Albert Hamm** Vice-président / Vizepräsident DFH-UFA

**Quatre représentants des administrations publiques / Vier Vertreter der staatlichen Behörden**

**Susanne Reichrath** Ministerium für Bildung, Kultur und  
Wissenschaft des Saarlandes  
**Philippe Etienne** Ministère des Affaires Etrangères  
**Peter Greisler** Bundesministerium für Bildung und Forschung  
**Marc Foucault** Ministère de l'Education Nationale, de l'Ensei-  
gnement Supérieur et de la Recherche

**Quatre représentants sont désignés par l'assemblée des établissements membres /  
Vier Vertreter, die von der Versammlung der Mitgliedshochschulen gewählt werden**

**Horst Hippler** Universität Karlsruhe (TH)  
**Christian Ritter** ESCP-EAP Paris  
**Hans-Jürgen Sonnenberger** Ludwig-Maximilians-Universität München  
**Godefroy Kugel** ENSAM Metz

DeuWp-n 1 Tf e8donférencl'asserecentprésenconseil d'entllem des S(HRK)ts membres /HRK)hschulrats  
DeuWp-n1 Tf e8donférencl'asse.0003 Tw pré'Uonseil d'u(CPU)ts membres /CPU)hschulrats



#### 1.4 La commission scientifique et les groupes disciplinaires

La commission scientifique de l'Université franco-allemande est une instance consultative auprès du conseil d'université. Actuellement, elle comprend respectivement huit membres français et allemands. Selon les termes de l'art. 11, al. 2 du règlement intérieur du conseil d'université, la commission scientifique comprend au minimum 10 membres et 20 au maximum. Les 17 et 18 mars 2005 ont eu lieu les nouvelles élections des membres de la commission. La présidence de l'UFA avait demandé aux représentants des conférences des présidents d'université au conseil d'université – CDEFI, CPU et HRK – d'informer leurs établissements membres de ce scrutin et de les inciter à présenter des candidats.

Le comité électoral qui, selon les termes de l'art. 1, al. 1, n° 1 et 3 du règlement intérieur du conseil d'université est constitué par le président et le vice-président de l'UFA ainsi que par les huit enseignants ou enseignants-chercheurs siégeant au conseil d'université, a notamment veillé à une représentation équilibrée des différentes disciplines et régions.

#### 1.4 Wissenschaftlicher Beirat und Fachgruppen

Der wissenschaftliche Beirat der Deutsch-Französischen Hochschule ist ein den Hochschulrat beratendes Gremium und besteht zurzeit aus acht deutschen und acht französischen Mitgliedern. Gemäß Artikel 11 Abs. 2 der Geschäftsordnung des Hochschulrats setzt sich der wissenschaftliche Beirat aus mindestens 10 und höchstens 20 Mitgliedern zusammen. Am 17./18. März 2005 fand turnusgemäß eine Neuwahl der Mitglieder des Beirats statt. Das DFH-Präsidium hatte die Vertreter der Rektorenkonferenzen im Hochschulrat – CDEFI, CPU und HRK – gebeten, ihre Mitgliedshochschulen über die Neuwahl des wissenschaftlichen Beirats zu informieren und Kandidaturen anzulegen.

Das Wahlgremium, das gemäß Art. 1, Abs. 1, Nr. 1 und 3 der Geschäftsordnung des Hochschulrats aus dem Präsidenten und Vizepräsidenten der DFH sowie den acht in Lehre und Forschung tätigen Wissenschaftlern im Hochschulrat besteht, hat insbesondere auf eine ausgewogene Vertretung der verschiedenen Fachrichtungen und Regionen geachtet.

#### Membres d'établissements d'enseignement supérieur français / Mitglieder französischer Hochschulen:

<b>Berveiller, Marcel</b>	ENSAM Metz Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften
<b>Dauman, René</b>	U Bordeaux II Médecine / Medizin
<b>Fix, Florence</b>	U Bourgogne Sciences humaines / Geisteswissenschaften
<b>Galloux, Jean-Christophe</b>	U Paris II Droit / Rechtswissenschaften
<b>Hoffmann-Martinot, Vincent</b>	IEP Bordeaux Sciences sociales / Sozialwissenschaften
<b>Leibenguth, Jean-Louis</b>	ULP Strasbourg Sciences naturelles / Naturwissenschaften
<b>Monnet, Pierre</b>	EHESS Paris Sciences sociales / Sozialwissenschaften
<b>Perrier, Pascal</b>	INP Grenoble Sciences de l'ingénieur / Ingenieurwissenschaften









Les missions des représentants des étudiants de l'UFA sont les suivantes : implication pour l'amélioration des cursus, retour d'informations des étudiants concernant l'organisation des études, participation active aux discussions des groupes disciplinaires, meilleure information des étudiants tant sur le plan général que sur le plan pratique, compensation du déficit d'information et du manque d'identification à l'UFA constaté. Conformément à l'art. 4, al. 3 du règlement intérieur de l'assemblée des établissements membres, les représentants des étudiants peuvent participer à la réunion annuelle de l'assemblée des établissements membres, sans droit de vote. Lors de l'assemblée générale des établissements membres, le 12 mai 2005 à Mayence, les représentants des étudiants ont soumis un document comportant des propositions d'amélioration concernant l'organisation des cursus, la transposition du processus de Sorbonne-Bologne et les opérations de relations publiques menées avec l'UFA. Les représentants des étudiants se sont déclarés prêts à s'investir en faveur d'une plus grande visibilité de l'UFA auprès du public. A ce titre, quatre représentants des étudiants ont rencontré Ulrike Reimann, responsable du secteur relations publiques de l'UFA, en marge du Forum (voir également chapitre IV).

L'Université remercie pour leur soutien les premiers représentants des étudiants de l'UFA arrivés au terme de leur mandat :

**GD droit** : David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (suppléant), Alexia Feger (suppléante) ;

**GD sciences de l'ingénieur et sciences naturelles** : Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (suppléant) ;

**GD sciences économiques** : Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (suppléante), Caspar Seibert (suppléant) ;

**GD formation des enseignants** : Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (suppléante) ;

**GD sciences humaines et sociales** : Martin Stürmer, Stefan Seiler (suppléant) ;

**GD médecine** : Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (suppléant), Anna-Melissa Schlitter (suppléante).

Die Studierendenvertreter der DFH haben folgende Funktion: Mitwirkung bei der Optimierung der Studiengänge, Rückmeldung seitens der Studierenden bezüglich praktischer Organisation, inhaltliche Mitwirkung in Fachdiskussionen (Fachgruppen) und eine verstärkte praktische und inhaltliche Information der Studierenden sowie Ausgleich des Informationsdefizits und der festgestellten mangelnden Identifikation mit der DFH. Die Studierendenvertreter können gemäß Art. 4, Abs. 3 der Geschäftsordnung der Versammlung der Mitgliedshochschulen an der jährlichen Versammlung der Mitgliedshochschulen ohne Stimmrecht teilnehmen. Anlässlich der Versammlung der Mitgliedshochschulen am 12. Mai 2005 in Mainz legten die Studierendenvertreter ein Papier mit konkreten Verbesserungsvorschlägen zur Organisation der Studiengänge, zur Umsetzung des Sorbonne-Bologna-Prozesses und zur Öffentlichkeitsarbeit mit der DFH vor. Die Studierendenvertreter erklärten dabei ihre Bereitschaft, einen wesentlichen Beitrag zu einer öffentlich sichtbarer DFH zu leisten. Zu diesem Zweck trafen sich vier Studierendenvertreter am Rande des Forums mit Ulrike Reimann, Leiterin der DFH-Öffentlichkeitsarbeit (siehe auch Kapitel IV).

Die Hochschule bedankt sich bei den unterschiedlichen ersten Studierendenvertretern der DFH für ihre Unterstützung:

**FG Jura**: David Berman, Alexandre Casanova, Nils Hala (Stellvertreter), Alexia Feger (Stellvertreterin);

**FG Ingenieur- und Naturwissenschaften**: Martin Couturier, Julia Mainka, Christian Groth (Stellvertreter);

**FG Wirtschaftswissenschaften**: Marine Deloffre, Stan Krause, Caroline Lemonnier (Stellvertreterin), Caspar Seibert (Stellvertreter);

**FG Lehrerbildung**: Johanna Holst, Sophie Guérin, Sabine Jelinek (Stellvertreterin);

**FG Geistes- und Sozialwissenschaften**: Martin Stürmer, Stefan Seiler (Stellvertreter);

**FG Medizin**: Olivier Gindensperger, Markus Konieczny, Jean-Paul Behr (Stellvertreter), Anna-Melissa Schlitter (Stellvertreterin).



Près de 4.500 étudiants ont suivi l'un des 121 cursus intégrés durant l'année universitaire 2005/06. Les cursus en sciences économiques et de gestion jouissent toujours d'un succès considérable. Avec 33 % des étudiants inscrits, ils représentent le groupe le plus important parmi les cursus de l'UFA, devant les cursus en sciences de l'ingénieur (23 %), en sciences humaines et sociales (20 %), en droit (14 %), en formation des enseignants (6,7 %) et en sciences naturelles (3 %). Les femmes représentent plus de la moitié (55 %) des étudiants inscrits à l'UFA.

Le soutien des cursus intégrés reste la principale activité de l'Université. Avec un volume de 6,4 millions d'euros, il représente bien plus de 50 % du budget global.

## **2.1 Les cursus intégrés**

### **2.1.1 Les cursus de premier et second cycles**

En 2005/06, l'UFA a soutenu 96 cursus intégrés

En règle générale, ils passent la moitié de leurs études dans le pays partenaire. Ils sont intégrés dans l'établissement partenaire, ce qui leur permet d'étudier une discipline dans deux contextes différents ainsi que de s'immerger dans la culture de l'autre pays.

### **2.1.2 Les cursus de niveau post-licence/ Master**

Durant l'année universitaire 2005/06, l'UFA a soutenu 13 cursus intégrés binationaux et cinq cursus trinationaux de niveau post-licence/Master. Ceux-ci offrent des possibilités de poursuite d'études après un premier diplôme de l'enseignement supérieur. L'UFA soutient prioritairement les cursus qui débouchent sur un « Master ».

En principe, les cursus intégrés de niveau post-licence/Master soutenus par l'UFA doivent satisfaire aux exigences de la législation de l'enseignement supérieur des deux pays concernés, en termes d'admission, de durée des études, de grade universitaire et d'accréditation. Ces cursus doivent en outre respecter les critères de qualité de l'UFA.

### **2.1.3 Les périodes d'études de durée significative**

Dans le cadre des cursus binationaux soutenus par l'UFA, les périodes d'études de durée significative concernent avant tout des coopérations en sciences de l'ingénieur entre des grandes écoles/écoles, du côté français, et des universités, mais également des « Fachhochschulen », du côté allemand.



#### **2.1.4 Les cursus trinationaux**

L'UFA s'intéresse particulièrement aux cursus intégrés élargis à des pays tiers, en priorité de partenaires de coopération européens. Ainsi, l'UFA contribue à sa mesure à la construction de l'espace européen de l'enseignement supérieur. Durant l'année universitaire 2005/06, 12 cursus trinationaux ont bénéficié d'un soutien financier de l'UFA, dont sept de premier et second cycles et cinq de niveau post-licence/Master.

L'UFA peut accorder un soutien financier à des cursus d'un haut degré d'intégration en termes de curriculum, débouchant sur deux, voire sur trois diplômes nationaux de niveau équivalent. Ces cursus sont élaborés conjointement par les établissements d'enseignement supérieur concernés, en partenariat avec l'UFA. A ce titre, ils devront répondre, pour l'essentiel, aux mêmes critères qualitatifs que les cursus binationaux.

Le financement des cursus trinationaux est soumis à des règles de financement spécifiques. Comme pour les cursus binationaux, les partenaires de coopération français et allemand béné-

par l'UFA, il devra être accordé une priorité à l'enseignement en français et en allemand.

## **2.2 Les appels d'offres, les demandes de soutien et l'évaluation**

### **2.2.1 Les appels d'offres**

Sur la base du rythme de publication des appels d'offres dans le cadre des cursus intégrés (appel d'offres annuel pour les cursus post-licence/ Master et trinationalaux, uniquement tous les deux ans pour les cursus intégrés et la mise en place de périodes d'études de durée significative), l'UFA a publié pour l'année universitaire 2005/06 tous les appels d'offres concernant les cursus intégrés :

- les cursus intégrés de premier et second cycles (à savoir les cursus sanctionnés par un premier grade universitaire, surtout Licence/Bachelor) ;
- les périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés ;
- les cursus intégrés de niveau post-licence/ Master (à savoir les cursus qui commencent après un premier diplôme de l'enseignement supérieur, surtout Master) ;
- les cursus intégrés trinationalaux.

### **2.2.2 L'évaluation**

Les procédures de candidature et d'évaluation de l'UFA sont étroitement imbriquées. Elles sont appliquées aussi bien pour les nouvelles demandes que pour les demandes de prolongation de soutien.

Les cursus de l'UFA sont soumis à évaluation régulière. Avant d'entrer dans une nouvelle phase, les établissements doivent déposer une demande de prolongation de soutien. Les demandes sont évaluées selon les critères de qualité de l'UFA, dans le cadre d'une procédure

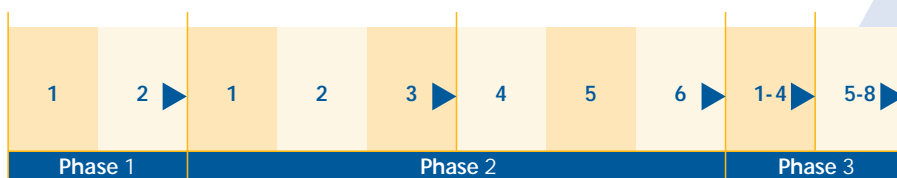
en plusieurs étapes (cf. schéma ci-dessous). Une évaluation scientifique menée par des experts indépendants, enseignants-chercheurs dans des établissements d'enseignement supérieur français ou allemands, fait suite à l'évaluation formelle menée par le secrétariat général de l'UFA.

L'évaluation de la qualité scientifique et pédagogique du cursus incombe aux experts. Suite à leur avis, la commission scientifique transmet ses recommandations concernant les cursus à soutenir au conseil d'université, qui prend la décision finale. Durant la période du présent rapport, l'UFA a pu s'assurer la collaboration de nouvelles évaluatrices et de nouveaux évaluateurs en vue de renforcer son pool d'experts. Le principe de « tandems » mis en place pour la première fois en 2004, (chaque demande est évaluée par un expert français et un expert allemand), a également fait ses preuves dans le cadre de cette évaluation.

schaftliche Begutachtung durch unabhängige Gutachter an, die als Hochschullehrer an deutschen oder französischen Hochschulen tätig sind.

Den Evaluatoren obliegt die inhaltlich-qualitative Bewertung des Studiengangs, vorrangig die des Curriculums. Auf dieser Grundlage empfiehlt der wissenschaftliche Beirat dem Hochschulrat die zu fördernden Studiengänge. Die Beschlussfassung des Hochschulrats ist die letztendlich bindende Entscheidung. Im Berichtszeitraum konnten erneut weitere Evaluatoreninnen und Evaluatoren zur Stärkung eines unabhängigen Expertenpools gewonnen werden. Das erstmalig in 2004 praktizierte Tandemprinzip (jeden Antrag bewerten jeweils ein Gutachter aus Deutschland und aus Frankreich) bewährte sich auch in dieser Evaluierungsrunde.

### Les phases de soutien des programmes de l'UFA



Les flèches indiquent la date à laquelle l'établissement doit transmettre une demande à l'UFA (nouvelle demande de soutien ou demande de prolongation).

#### Phase 1 : Phase préparatoire

(maximum deux ans)

Dépôt d'une nouvelle demande de soutien durant la phase préparatoire et avant l'entrée dans la 1<sup>ère</sup> année de la phase probatoire.

#### Phase 2 : Phase probatoire

(maximum six ans)

Dépôt d'une demande de prolongation de soutien durant la phase probatoire tous les trois ans (avant l'entrée dans la 4<sup>ème</sup> année de la phase probatoire et à la fin de la phase probatoire, soit avant l'entrée en 1<sup>ère</sup> année de la phase établie).

### Förderphasen der von der DFH unterstützten Programme

Die Pfeile in der Grafik kennzeichnen die Zeitpunkte, zu denen eine Antragstellung auf erstmalige bzw. Weiterförderung seitens der Hochschule erfolgt.

#### Phase 1: Vorbereitungsphase

(maximal zwei Jahre)

Neuantragstellung auf Förderung während der Vorbereitungsphase und vor Eintritt in das 1. Jahr der Erprobungsphase.

#### Phase 2: Erprobungsphase

(maximal sechs Jahre)

Antragstellung auf Weiterförderung in der Erprobungsphase alle drei Jahre (vor dem Eintritt in das 4. Jahr der Erprobungsphase sowie zum Ende der Erprobungsphase vor dem Eintritt in das 1. Jahr der etablierten Phase).



### Phase 3 : Phase établie

Dépôt d'une demande de prolongation tous les quatre ans, durant la phase établie (soit avant l'entrée dans la 5<sup>ème</sup>, 9<sup>ème</sup>, 13<sup>ème</sup> année, etc. de la phase établie).

### 2.2.3 Etat des demandes 2005/06

Au total, 82 demandes de subvention ont été déposées durant l'année du présent rapport. Pour des raisons formelles, huit demandes ont été refusées et 74 demandes ont pu être transmises pour évaluation scientifique. Parmi celles-ci, 57 ont fait l'objet d'un soutien, 17 ont été évaluées négativement.

Ces 74 demandes ont fait l'objet d'une évaluation portant sur le contenu et la qualité. Son résultat, ventilé sur la base des trois appels d'offres présentés ci-dessus (hors cursus trinationaux), s'établit de la manière suivante :

Sur 43 demandes de soutien relatives aux cursus intégrés de premier et second cycles (37 reconductions, deux nouvelles demandes et quatre premières demandes), 32 d'entre elles (26 reconductions, deux nouvelles demandes et quatre premières demandes) ont pu faire l'objet d'un soutien.

Sur huit demandes concernant les cursus intégrés de niveau post-licence/Master (six reconductions et deux nouvelles demandes), six demandes (quatre reconductions et deux nouvelles demandes) ont pu faire l'objet d'un soutien.

Dans le cadre de l'appel d'offres pour la mise en place de périodes d'études de durée significative, 17 demandes (13 reconductions et quatre premières demandes) ont fait l'objet d'une évaluation. Dans 15 cas (11 reconductions et quatre premières demandes), un soutien a pu être accordé.

La répartition des demandes évaluées selon les différents secteurs disciplinaires se présente de la manière suivante :

#### sciences humaines et sociales et droit :

Parmi les 23 demandes évaluées, 16 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Sept demandes ont été évaluées négativement.

#### sciences économiques :

Parmi les 14 demandes évaluées, 11 demandes

### Phase 3: Etablierte Phase

Antragstellung auf Weiterförderung in der etablierten Phase alle vier Jahre (vor dem Eintritt in das 5., 9., 13. Jahr, etc. der etablierten Phase).

### 2.2.3 Antragsituation 2005/06

Im Berichtsjahr wurden insgesamt 82 Anträge gestellt. Acht Anträge mussten aus formalen Gründen abgelehnt werden. 74 Anträge konnten der wissenschaftlichen Evaluation zugeleitet werden. Davon wurden 57 als förderwürdig, 17 als nicht förderfähig erachtet.

Diese 74 inhaltlich-qualitativ bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf drei der oben genannten Ausschreibungstypen (ohne Drittlandkooperationen):

Von insgesamt 43 Anträgen auf Förderung von integrierten Studiengängen im grundständigen Bereich (37 Weiterförderungen, zwei Neu- und vier Erstanträge) wurden insgesamt 32 Anträge (26 Weiterförderungen, zwei Neuanträge und vier Erstanträge) gefördert.

Von insgesamt acht Anträgen im Bereich der integrierten postgradualen Studiengänge (sechs Weiterförderungen und zwei Neuanträge) wurde für sechs Anträge (vier Weiterförderungen und zwei Neuanträge) eine Förderung bewilligt.

Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von langfristigen Studienaufenthalten wurden 17 Anträge (13 Weiterförderungen und vier Erstanträge) evaluiert. In 15 Fällen (11 Weiterförderungen und vier Erstanträge) wurde einer Förderung zugestimmt.

Die bewerteten Anträge verteilten sich folgendermaßen auf die verschiedenen Fächergruppen:

#### Geistes- und Sozialwissenschaften und Jura:

Von insgesamt 23 bewerteten Anträgen wurden 16 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen. Sieben Anträge wurden negativ evaluiert.

#### Wirtschaftswissenschaften:

Von insgesamt 14 bewerteten Anträgen wurden 11 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen. Drei Anträge wurden negativ evaluiert.

ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Trois demandes ont été évaluées négativement.

#### **sciences de l'ingénieur et sciences naturelles :**

Parmi les 37 demandes évaluées, 30 demandes ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Sept demandes ont été évaluées négativement.

Dans le cadre de l'appel d'offres relatif au soutien de coopérations avec des pays tiers, l'UFA a reçu neuf demandes (trois nouvelles demandes et six reconductions). Parmi celles-ci, huit demandes ont fait l'objet d'une évaluation scientifique. Sept demandes (trois nouvelles demandes et quatre reconductions) ont été évaluées positivement et recommandées pour un soutien financier. Une demande a été évaluée négativement.

Contrairement à l'année précédente, toutes les coopérations susceptibles d'être soutenues ont pu, heureusement, bénéficier d'un soutien financier.

### **2.3 Le soutien financier**

Les conditions relatives à un soutien financier de l'UFA sont fixées dans les règles de financement approuvées par décision du conseil d'université.

Durant l'année du présent rapport, le soutien financier de l'UFA pour les cursus intégrés comprend les éléments suivants :

**A. Les aides aux frais de fonctionnement des établissements partenaires** telles que les dépenses liées aux enseignements, les frais de tutorat et vacations, les frais de gestion, les frais de déplacement des enseignants.

#### **1) Programmes en phase préparatoire**

##### **a) Cursus intégrés de premier et second cycles et cursus de niveau post-licence/Master**

Attribution d'un montant forfaitaire de 7.500 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (de deux ans maximum).

##### **b) Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés**

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

#### **Ingenieur- und Naturwissenschaften:**

Von insgesamt 37 bewerteten Anträgen wurden 30 positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen.

Sieben Anträge wurden negativ evaluiert.

Im Rahmen der Ausschreibung zur Förderung von Drittlandkooperationen wurden insgesamt neun Anträge (drei Neuanträge und sechs Weiterförderungen) gestellt. Davon wurden acht zur wissenschaftlichen Evaluierung weitergeleitet. Sieben Anträge (drei Neuanträge und vier Weiterförderungen) wurden positiv evaluiert und für eine Förderung empfohlen. Ein Antrag auf Weiterförderung wurde abgelehnt.

Im Gegensatz zum Vorjahr konnten erfreulicherweise alle als förderfähig erachteten Kooperationen finanziert werden.

### **2.3 Förderung**

Die Grundlagen einer finanziellen Unterstützung durch die DFH sind in den Finanzierungsrichtlinien festgelegt und durch die Beschlussfassung des Hochschulrats bestätigt.

Im Berichtsjahr umfasste die finanzielle Förderung der DFH für die integrierten Studiengänge folgende Elemente:

**A. Infrastrukturmittel der Partnerhochschulen**, wie Kosten für Lehrveranstaltungen, Tutoren und Hilfskräfte, Verwaltungskosten, Reisen der Hochschullehrerinnen und Hochschullehrer.

#### **1) Studiengänge in der Vorbereitungsphase**

##### **a) Integrierte grundständige und postgraduale Studiengänge**

Pauschalbetrag von 7.500 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (maximal 2 Jahre).

##### **b) Langfristige Studienaufenthalte im Rahmen integrierter Studiengänge**

Keine Förderung mit Infrastrukturmitteln.

##### **c) Trinationale integrierte Studiengänge**

Pauschalbetrag von 20.000 Euro pro Studiengang und für die Gesamtdauer der Vorbereitungsphase (in der Regel 2 Jahre) für den deutschen und französischen Partner.



**c) Coursus intégrés trinationaux**

Attribution d'un montant forfaitaire de 20.000 euros par programme pour toute la durée de la phase préparatoire (en règle générale de deux ans) pour les partenaires français et allemand.

**2) Programmes en phase probatoire**

**a) Coursus intégrés de premier et second cycles et cursus de niveau post-licence/Master**

Attribution d'une subvention forfaitaire de 8.000 euros par programme.  
A ceci s'ajoute un complément de 200 euros par étudiant si le critère d'un minimum de « 5+5 étudiants en phase de séjour dans le pays partenaire » est respecté.  
Montant maximum de 30.000 euros par programme.

**b) Périodes d'études de durée significative dans le cadre de cursus intégrés**

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement.

**c) Coursus évalués négativement**

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme.

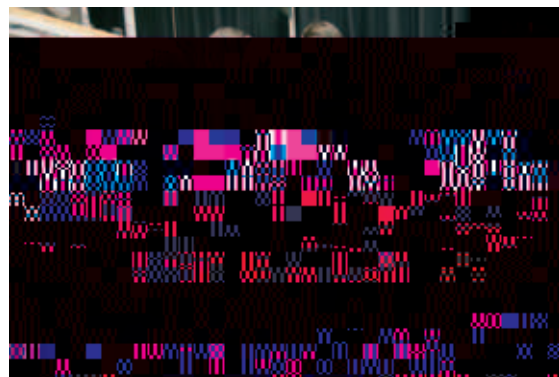
**d) Coursus intégrés trinationaux**

voir points a) - c)  
Différence : le critère « 5+5 » n'entre pas en vigueur.

**3) Programmes en phase établie**

Pas de subvention au titre des aides aux frais de fonctionnement, quel que soit le type de programme. Depuis 2005/06, l'UFA octroie 2.000 euros par cursus.

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de plus de 720.000 euros au titre des aides aux frais de fonctionnement.



## B. Les aides à la mobilité destinées aux étu-

Durant l'année du présent rapport, l'UFA a dépensé un montant global de plus de 5,3 millions d'euros au titre des aides à la mobilité.

### C. Aides à la préparation linguistique (langue de spécialité)

#### 1) Programmes évalués positivement en phase préparatoire, probatoire et établie

300 euros par étudiant, effectuant son premier séjour dans le pays partenaire. Pas de plafonnement.

Pour les cursus trinationalaux, les deux phases de séjour à l'étranger sont prises en compte.

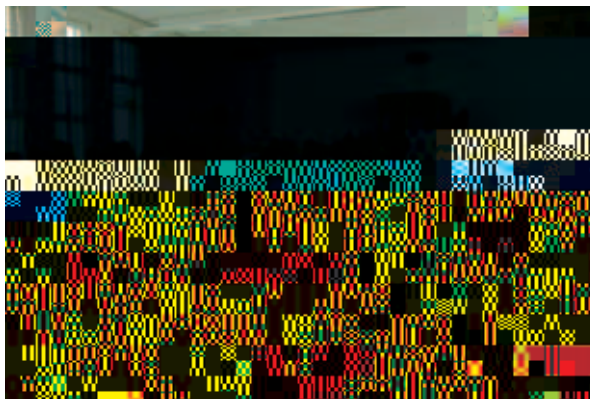
#### 2) Programmes évalués négativement en phase préparatoire, probatoire et établie

Pas de subvention au titre des aides à la préparation linguistique (langue de spécialité).

Pendant l'année universitaire 2005/06, l'UFA a accordé aux cursus binationaux un montant de 300 euros par étudiant au titre du soutien à la préparation linguistique (langue de spécialité). Les étudiants qui accomplissent pour la première fois un séjour d'études dans l'établissement partenaire peuvent en bénéficier.

L'UFA a dépensé un montant global de 320.000 euros pour soutenir la préparation linguistique (langue de spécialité).

### 2.4 La réunion de travail des responsables de programmes et experts



Pour la première fois, les manifestations annuelles – rencontre de travail des responsables de programmes et réunion de l'assemblée des

### C. Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung

#### 1) Positiv evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

300 Euro pro Student, der erstmalig in das Partnerland geht. Keine Obergrenze. Bei trinationalen Studiengängen werden beide Auslandsphasen berücksichtigt.

#### 2) Negativ evaluierte Studiengänge in der Vorbereitungs-, Erprobungs- und etablierten Phase

Keine Förderung der (fach-)sprachlichen Vorbereitung.

Im akademischen Jahr 2005/06 unterstützte die DFH die (fach-)sprachliche Vorbereitung in den binationalen Studiengängen mit 300 Euro pro Student. Diese (fach-)sprachliche Förderung können Studierende wahrnehmen, die zum ersten Mal an der Partnerhochschule studieren.

Insgesamt investierte die DFH 320.000 Euro in die sprachvorbereitenden Maßnahmen.

### 2.4 Programmbeauftragten- und Expertentreffen

Erstmals wurde das jährlich stattfindende Programmbeauftragtentreffen und die Jahresversammlung der Mitgliedshochschulen der DFH





dans neuf universités, grandes écoles/écoles et Fachhochschulen et ont concerné 20 cursus, toutes disciplines confondues.

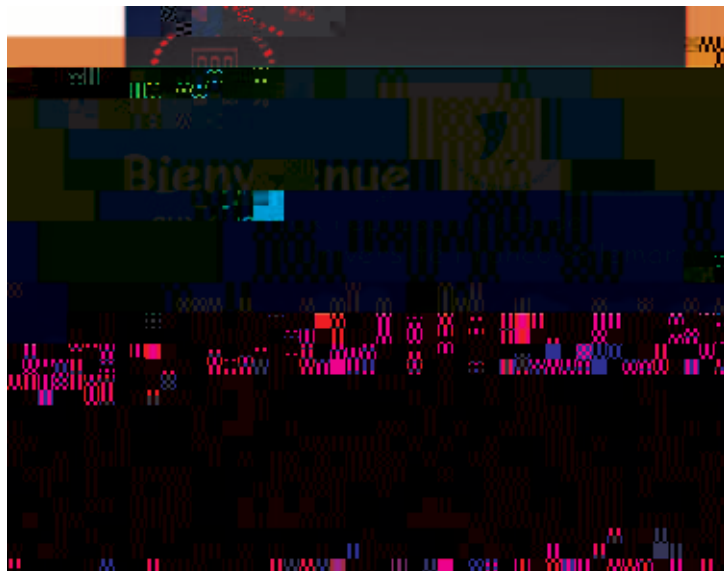
Les discussions ont été l'occasion d'envisager les perspectives d'évolution des cursus, en particulier dans le cadre de la mise en place de la réforme L/M/D, mais également la question des diplômes conjoints ou de l'ouverture aux pays tiers. Certains établissements ont fait part des contraintes inhérentes à leur discipline, par exemple, pour la formation des maîtres. Par ailleurs, il a également été question de sujets administratifs tels que le calendrier et la gestion des allocations attribuées par l'UFA. La délégation de l'UFA a recueilli de nouvelles idées qui seront mises en œuvre conjointement. Certains étudiants ont saisi cette occasion pour présenter leur projet personnel, un film documentaire ou un rapport de stage. D'autres ont exposé leurs problèmes quotidiens. Ce contact direct nous a permis de présenter le point de vue de l'UFA, d'une part, et d'autre part, de mieux faire comprendre à nos interlocuteurs nos contraintes dans la gestion des programmes et, parallèlement, d'être à l'écoute des problèmes rencontrés par les étudiants et les différents acteurs associés à la gestion quotidienne des programmes.

Les « visites sur site » seront reconduites à l'automne 2006. A terme, il est envisagé de mener deux campagnes par année calendaire.

schulen und Grandes Ecoles statt und betrafen 20 Studiengänge in verschiedenen Fachbereichen.

Alle Beteiligten nutzten die Gelegenheit, über die Entwicklungsperspektiven der Studiengänge, insbesondere im Rahmen der Umsetzung der Umstrukturierung auf Bachelor- und Master-Abschlüsse, sowie über „joint degrees“ oder die Drittlanderweiterung zu diskutieren. Einige Hochschulen berichteten über fachspezifische Probleme, so zum Beispiel im Bereich der Lehrerbildung. Daneben ging es um rein administrative Dinge, wie den Auszahlungsrhythmus der DFH oder die Verwendung der Mittel. Dadurch erhielt die DFH-Delegation zahlreiche Anregungen, die nun gemeinsam umgesetzt werden können. Einige Studierende nutzten die Gelegenheit, Projekte, wie etwa einen Dokumentarfilm oder Praktikumsberichte, vorzustellen. Andere berichteten über ihre alltäglichen Probleme. Der direkte Kontakt ermöglichte es, einerseits den DFH-Standpunkt vorzustellen und so zu einem besseren Verständnis unserer Programmbearbeitung beizutragen. Andererseits erfuhr die Delegation sehr viel über die Probleme der Studierenden und Mitarbeiter der Programme.

Die „Visites sur site“ werden im Herbst 2006 fortgeführt. Langfristig ist geplant, zwei Begehungsrunden im Kalenderjahr durchzuführen.



**Plus-value des cursus d'études intégrés de l'UFA :  
compétence interculturelle et capacité professionnelle  
internationale**

Les cursus sont caractérisés par les critères de qualité suivants :

un curriculum intégré mis en œuvre entre des établissements partenaires sur la base d'un règlement commun des études et du contrôle des connaissances ;

une formation fondée sur deux systèmes éducatifs nationaux, se distinguant dans chaque pays par une culture universitaire, disciplinaire et scientifique propre, ainsi que par des méthodes (et les techniques correspondantes) de travail, d'enseignement et d'apprentissage propres ;

l'apprentissage d'au moins une langue de spécialité supplémentaire ;

l'exigence d'une modularisation du curriculum et l'utilisation du système européen de transfert de crédits (ECTS) ;

un curriculum axé sur la complémentarité, respectant les spécificités interculturelles générales et disciplinaires ;

la répartition équitable de la durée des séjours d'études (de deux à cinq semestres) dans chacun des pays partenaires ;

les stages obligatoires dans le pays partenaire sont en règle générale partie intégrante du cursus ;

la confrontation à d'autres formes de communication et modes de vie est encouragée ;

la préparation aux études, les cours de langue et l'assistance pour toutes les questions relatives à l'organisation pratique en vue du séjour dans le pays partenaire ;

en règle générale, les étudiants des deux pays partenaires poursuivent ensemble leurs études ;

l'encadrement des étudiants en particulier lors du séjour dans le pays partenaire ;

l'obtention du double diplôme en règle générale sans allongement de la durée des études fixée à l'échelle nationale ;

la délivrance de deux diplômes universitaires nationaux de niveau équivalent, reconnus dans chacun des pays partenaires ;

l'aide aux étudiants et aux diplômés pour la poursuite de la formation universitaire scientifique ou l'entrée dans la vie active ;

la promotion des échanges culturels et scientifiques avec d'autres pays, en particulier européens.

**Mehrwert der integrierten DFH-Studiengänge:  
Interkulturelle Kompetenz und internationale  
Berufsbefähigung**

Die Studiengänge zeichnen sich im Einzelnen durch folgende Qualitätsmerkmale aus:

ein integriertes Curriculum auf der Grundlage einer gemeinsam vereinbarten Studien- und Prüfungsordnung/-regelung;

eine Ausbildung in zwei nationalen Bildungssystemen mit ihren landesspezifischen Hochschul-, Fach- und Wissenschaftskulturen sowie unterschiedlichen Arbeits-, Lehr- und Lernmethoden und den entsprechenden Techniken;

den Erwerb von mindestens einer weiteren



### III. UFA : Les programmes – Soutien à la formation doctorale et à la recherche

### III. DFH: Die Programme – Doktoranden- und Forschungsförderung

#### Informations générales

En 2005, l'activité dans le domaine du soutien aux jeunes chercheurs a été marquée par la reconduction et le réajustement des programmes existants, dont le succès a été confirmé, et le lancement de nouveaux instruments de soutien appelés à devenir des programmes prioritaires lors des prochaines années. La philosophie de base consiste, comme par le passé, à prendre en charge les frais supplémentaires liés à la plus-value interculturelle des coopérations binationales. A ce titre, l'UFA poursuit deux stratégies de soutien :

la mise en réseaux de chercheurs y compris des chercheurs expérimentés,  
le développement des formations doctorales conjointes.

En témoignent les programmes de soutien suivants :

Ateliers franco-allemands  
Ecoles d'été thématiques  
Universités d'été franco-allemandes  
Dialogue interculturel  
Collèges doctoraux franco-allemands (CDFA)  
Cotutelle de thèse

Au total, 116 nouvelles demandes ont été adressées au secteur formation doctorale et recherche de l'UFA. Ceci représente une hausse quantitative de l'ordre de 30 % par rapport à l'année précédente. En conséquence, le montant total des dépenses en 2005 a augmenté de 55 % (près de 582.000 euros).

Par ailleurs, une attention particulière est portée à l'assurance-qualité des programmes : tous les projets sont soumis à évaluation externe à partir d'un pool d'évaluation, auquel appartiennent actuellement 133 enseignants-chercheurs issus de divers établissements d'enseignement supérieur européens.

#### Allgemeine Informationen

Die Arbeit im Rahmen der Förderung von Nachwuchswissenschaftlern im Jahr 2005 war geprägt von der Fortsetzung und Neujustierung erfolgreich bestehender Programme und dem Start neuer Programminstrumente, die in den nächsten Jahren Schwerpunkte sein werden. Grundphilosophie bleibt dabei, die an den interkulturellen Mehrwert der binationalen Kooperationen gebundenen Mehrkosten zu tragen. Die DFH verfolgt in diesem Zusammenhang zwei Förderstrategien:

die Förderung der Netzwerkbildung, insbesondere unter den Nachwuchsforschern, die Entwicklung einer gemeinsamen Doktorandenausbildung.

Dies geschieht im Rahmen folgender Förderprogramme:

Deutsch-Französische Ateliers  
Thematische Sommerschulen  
Deutsch-Französische Sommeruniversitäten  
Interkultureller Dialog  
Deutsch-Französische Doktorandenkollegien (DFDK)  
Cotutelle de thèse

Insgesamt hat die Abteilung Doktoranden- und Forschungsförderung der DFH 116 Neuanträge bearbeitet. Dies stellt eine quantitative Steigerung von 30 % zum Vorjahr dar. Die Gesamtausgaben haben sich im Jahr 2005 dementsprechend um 55 % auf fast 582.000 Euro erhöht.

Da alle Projekte einer externen Evaluierung unterworfen werden, kommt dem Thema Qualitätssicherung eine entscheidende Bedeutung zu. Aus diesem Grund wurde ein Evaluatoren-Pool aufgebaut, dem mittlerweile 133 Wissenschaftler aus verschiedenen europäischen Hochschulen angehören.

Im Jahr 2005 wurden zudem verstärkt die Programme der Nachwuchswissenschaftler- und

### **3.1.1 Ateliers für Nachwuchswissenschaftler**

Unter dem Motto „Von Nachwuchswissenschaftlern für Nachwuchswissenschaftler“ können Doktoranden, Post-docs, ATER und maitres de conférences mit Unterstützung der DFH Konferenzen, Workshops und Seminare für den akademischen Nachwuchs organisieren. Im Rahmen dieser maximal viertägigen Veranstaltungen haben 20 Doktoranden und Postdoktoranden die Möglichkeit zum intensiven Gedankenaustausch, mit dem Ziel, gemeinsame Forschungsprojekte zu initiieren und die Netzwerkbildung des akademischen Nachwuchses in beiden Ländern zu fördern. Die DFH unterstützt diese Treffen mit maximal 8.000 Euro.

War diese Dauerausschreibung bisher auf die Geistes- und Sozialwissenschaften beschränkt, können seit 2005 auch Projektanträge in den Natur- und Ingenieurwissenschaften eingereicht werden. Die Förderentscheidung ist abhängig von einem externen Evaluierungsverfahren.

Im Jahr 2005 konnte die DFH acht Ateliers in der Gesamthöhe von 36.400 Euro mit insgesamt 158 Doktoranden und Post-docs vornehmlich aus Deutschland und Frankreich fördern.

Date / Termin	Thème / Thema	Organisateurs / Veranstalter
20.-22.04.2006	La langue parlée en français	Université de Provence Aix-Marseille I, Ruhr-Universität Bochum
18./19.11.2005	Tous les chemins mènent à... Centre et périphérie en Allemagne et en France / Alle Wege führen nach... Mittel- und Kontrapunkte in Frankreich und Deutschland	GIRAF/IFFD, Centre Marc Bloch, Frankreich-Zentrum, Technische Universität Berlin
16.-18.11.2005	Transformations dramatiques du théâtre contemporain allemand / Dramatische Transformatio- nen der Gegenwartsdramatik	Université de Caen, Universität der Künste Berlin
03.-05.11.2005	Comparaison des idées et poli- tiques éducatives : Analyse des histoires culturelle, philosophi- que et sociale / Bildungsideale und -politiken im Vergleich: kulturhistorische, philosophische und sozial- wissenschaftliche Analysen	Internationales Zentrum für Kultur- und Technikforschung
30.06.-03.07.2005	L'analyse du discours en Fran- ce et en Allemagne : Tendan- ces actuelles en sciences du langage et en sciences sociales Diskursanalyse in Frankreich und Deutschland: Aktuelle Tendenzen in den Sprach- und Sozialwissenschaften	Université Paris XII Val de Marne, Universität Magdeburg
27.-29.06.2005	Frühneuzeitforschung als Kulturgeschichte	Deutsches Historisches Institut Paris, Université Paris VIII
15./16.06.2005	Séminaire dans le cadre de la coopération école doctorale / Graduiertenkolleg : Nouveaux Matériaux et Développement de Nouvelles Méthodes Physi- ques pour leur étude structurale Seminar im Rahmen der Ko- operation Ecole doctorale / Graduiertenkolleg: Physika- lische Methoden in der struk- turellen Erforschung neuer Materialien	INPL Nancy, Universität des Saarlandes
06.-10.04.2005	Identité en métamorphose dans l'écriture contemporaine	Université Paris X Nanterre, Ludwig-Maximilians-Univer- sität München



### 3.1.2 Ecoles d'été thématiques

Les écoles d'été ont pour objectif de permettre aux jeunes chercheurs issus d'établissements universitaires de participer à des séminaires de recherche et de rencontrer des chercheurs de renommée internationale.

### 3.1.2 Thematische Sommerschulen

Ziel der Sommerschulen ist es, junge Naturwissenschaftlerinnen und Wissenschaftler an die europäischen Spitzenforschungseinrichtungen an die europäische Spitzenforschung zu bringen. Die thematischen Sommerschulen sollen nachhaltig zu einem intensiveren Austausch und einer höheren Mobilität und Zusammenarbeit innerhalb der Forschergemeinschaften beitragen.

In speziellen Kursen werden die Teilnehmer auf den neuesten Stand der Wissenschaft gebracht und können sich in Diskussionen mit Dozenten aktiv einbringen. Über den reinen Erfahrungsaustausch hinaus sollen die thematischen Sommerschulen dazu beitragen, neue Forschungserkenntnisse zu formulieren und neue deutsch-französische Forschungskooperationen zu ermöglichen.

Im dritten Jahr ihrer Förderung konnten insgesamt 211 junge Nachwuchsforscher durch die Sommerschulen gefördert werden. Neben Deutschen und Franzosen befanden sich auch zahlreiche Doktoranden aus dem europäischen und außereuropäischen Ausland unter den Teilnehmern.

Die Auswahl der Projekte erfolgte auch 2005 durch Experten des Ministère de l'Education Nationale, de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche (MENESR) / Mission Scientifique, Technique et Pédagogique (MSTP) und der Deutschen Forschungsgemeinschaft (DFG). Die Projekte wurden mit bis zu 20.000 Euro unterstützt. Die Gesamtfördersumme betrug 90.800 Euro.

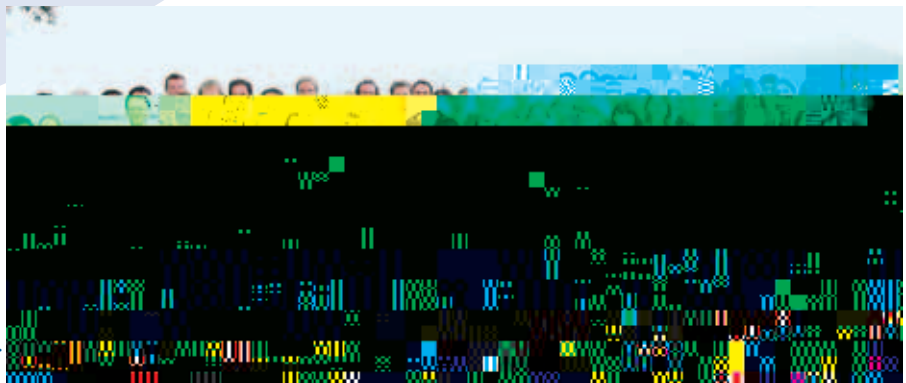




### 3.1.3 Université d'été

### 3.1.3 Sommeruniversität

*Université d'été 2005 sur l'Île  
de Frauenchiemsee  
Sommeruniversität 2005 auf  
der Frauenchiemseeinsel*



Près de 60 participants venus de France, d'Allemagne et de quatre autres pays européens se sont rencontrés autour du thème « Science européenne ? – Divergences et convergences » en vue d'aborder de manière interdisciplinaire la question de la constitution d'une science européenne et des politiques de recherche nationale et européenne appropriées, compte tenu de l'évolution et de l'imbrication croissantes du paysage scientifique européen.

L'UFA et les institutions partenaires, à savoir le Centre Universitaire Franco-Bavarois et les deux universités munichoises, avaient choisi comme lieu de rencontre l'abbaye des bénédictines située sur la Frauenchiemseeinsel.

Les doctorants ont pu dialoguer avec des scientifiques, tels que Julian Nida-Rümelin (LMU München), Pascale Laborier (Directrice du Centre Marc Bloch, Berlin), avec des représentants du monde politique et économique (Commission Européenne, CNRS, etc.) et des représentants de l'UFA (le Président Albert Hamm), au sein d'ateliers, de conférences et de tables rondes. Eol'UFA (le Président Alse

Unter dem Motto: „Europäische Wissenschaft? – Methodologische Divergenzen und Konvergenzen“ trafen sich rund 60 Teilnehmer aus Deutschland, Frankreich und vier weiteren europäischen Staaten, um über die Frage nach einer künftigen europäischen Wissenschaft und der adäquaten nationalen und europäischen Forschungspolitik angesichts der zunehmenden Dynamisierung und Vernetzung der Wissenschaftslandschaft in Europa fachübergreifend zu diskutieren.

Als Tagungsort hatten die DFH und die beteiligten Institutionen, das Bayerisch-Französische Hochschulzentrum und die beiden Münchner Universitäten, die Benediktinerinnenabtei auf der Fraueninsel inmitten des Chiemsees gewählt.

In Ateliers, Vorträgen und Podiumsdiskussionen standen Wissenschaftler, wie Julian Nida-Rümelin (LMU München), Pascale Laborier (Direktorin des Centre Marc Bloch, Berlin), Repräsentanten aus Politik und Wirtschaft (EU-Kommission, CNRS, etc.) sowie Repräsentanten der DFH (Präsident Albert Hamm) den Doktoranden Rede und Antwort. Zudem bestand für die Teilnehmer die Möglichkeit, Fachsprachkurse zu besuchen. Die DFH förderte das Projekt mit insgesamt 40.000 Euro.



### **3.2.2 Neuausschreibung „Deutsch-Französische Doktorandenkollegien“**

Unter dem Label der Deutsch-Französischen Doktorandenkollegien hat die DFH ihre bestehende Förderung von Nachwuchswissenschaftlern in strukturierten Ausbildungsgängen erweitert. Bislang beschränkte sich die Ausbildung auf Kooperationen zwischen einer Ecole doctorale und einem durch die Deutsche Forschungsgemeinschaft eingerichteten Graduiertenkolleg. Künftig können neben DFG-Graduiertenkollegs auch diejenigen deutschen Institutionen,



recherche des doctorants dans le pays partenaire, mais également les frais engagés par les établissements, parmi lesquels figurent les frais de voyage concernant les rencontres entre les directeurs de thèse et les doctorants, et les frais liés à la soutenance commune. Dès le mois de décembre, 38 projets au total ont été sélectionnés parmi 54 dossiers de candidature présentés, suite à une procédure d'évaluation franco-allemande : la première édition de cet appel d'offres a donné lieu à une répartition particulièrement équilibrée des doctorants par nationalité : respectivement 18 Français et Allemands et 2 doctorants à double nationalité bénéficient d'un soutien financier pouvant atteindre 4.500 euros pour une durée maximale de trois ans.

La répartition entre les sciences humaines et sociales et les sciences naturelles et sciences de l'ingénieur était tout aussi équilibrée.

schulen entstehen. Dazu gehören neben Reisekosten der Betreuer zu gemeinsamen Treffen mit den Doktoranden auch die Kosten für die Durchführung der gemeinsamen binationalen „soutenance“. Bereits im Dezember wurden von 54 Anträgen insgesamt 38 Projekte durch ein deutsch-französisches Evaluierungsverfahren ausgewählt. Die Nationalitätenverteilung der Doktoranden ist ausgeglichen: Jeweils 18 Franzosen und Deutsche sowie zwei Doktoranden mit doppelter Staatsbürgerschaft erhalten für einen Zeitraum von maximal drei Jahren eine Förderung von bis zu 4.500 Euro.

Ebenso ausgewogen war das Verhältnis zwischen Geistes- und Sozialwissenschaften und Natur- und Ingenieurwissenschaften.

Angesichts der guten Erfahrungen im Rahmen der Pilotausschreibung und der wissenschaftlich hochwertigen Anträge wird dieses Förderinstrument sicherlich in den nächsten Jahren fortgeführt.

### **3.2.4 Förderung des Interkulturellen Dialogs**

Ein überaus erfolgreiches Beispiel für die Akzeptanz eines Förderinstrumentes durch die Wissenschaftsgemeinde ist die Förderung des interkulturellen Dialoges, die im Jahr 2005 nunmehr im zweiten Jahr ausgeschrieben wird. Diese, speziell dem Wissenstransfer verpflichtete Ausschreibung, trifft auf ein wachsendes Interesse bei Hochschulen und Forschungseinrichtungen in Deutschland und Frankreich.

Die Ausschreibung sieht vor, Veranstaltungen zu fördern, die zur Überwindung von kulturellen und wissenschaftlichen Divergenzen in der deutsch-französischen Zusammenarbeit führen und somit der Förderung des Wissenstransfers zwischen deutschen und französischen Wissenschaftlern dienen. Um die Wertschöpfung der Tagungen, Konferenzen und Kolloquien zu erhöhen, wird besonderer Wert auf eine Verbreitung der Ergebnisse gelegt. Hierzu können in begrenztem Rahmen Fördermittel zur Erstellung von Publikationen und Berichten verwendet werden. Die Ausschreibung ist hinsichtlich des Adressatenkreises wie auch der möglichen Themen bewusst offen gehalten. Aufgrund dieser flexiblen Kriterien ist die hohe Antragszahl von insgesamt 29 Projekten nicht

verwunderlich. 19 von ihnen konnten gefördert werden. Die geförderten Veranstaltungen umfassten mehr als 2.500 Teilnehmer, in der Mehrzahl Wissenschaftler und Lehrende aus beiden Staaten.





<b>Date / Termin</b>	<b>Thème / Thema</b>	
<b>01./02.07.2005</b>		
<b>21.-28.06.2005</b>		
<b>02.-06.06.2005</b>		
<b>27.-29.05.2005</b>		
<b>18./19.04.2005</b>		
<b>10.-13.03.2005</b>		











français et allemands ont participé à cette manifestation. Parmi les principaux objectifs de cette première rencontre des responsables de communication figuraient l'information et les échanges. Il était également question de confier un rôle de médiateur et de plateforme à l'Université franco-allemande. La majorité des participants s'est déclarée très satisfaite et a émis le souhait de reconduire ce genre de manifestation. En raison de ces échos positifs, l'UFA organisera en 2007 en France le prochain colloque binational sur les relations publiques dans l'enseignement supérieur. Parallèlement à l'échange d'informations, la prochaine rencontre se consacrera davantage à la résolution de problèmes précis, traités dans le cadre d'ateliers et de débats.

der Austausch. Die künftige Rolle der Deutsch-Französischen Hochschule als Mittler und Plattform stand ebenfalls zur Diskussion. Die Mehrheit der Teilnehmer äußerte sich sehr

### **Le soutien à la formation doctorale et à la recherche**

Parallèlement à l'augmentation des activités en matière de formation doctorale et de recherche, l'UFA a également renforcé sa communication sur cette mission. Pour atteindre la cible des « jeunes chercheurs et doctorants » dans le contexte de la promotion de ses programmes de formation doctorale et de recherche, l'UFA a recours, parallèlement à la présentation Internet, à un travail de presse intense. Depuis décembre 2005, l'UFA est membre de l'agence alphagalileo, dont l'objectif est de renforcer la couverture de presse donnée à la recherche par les médias européens. En novembre 2005, l'UFA a publié une brochure présentant ses programmes dans ce domaine, qui a remporté un grand succès. Peu de semaines après sa parution, le premier tirage était épuisé. Une réédition, mise à jour, paraîtra au printemps 2006. Dans ce contexte, notons encore la participation de l'UFA au salon « Communicating European Research » à Bruxelles en novembre 2005. Depuis le début de l'année 2006, l'UFA dispose d'un concept global de communication pour le domaine de la formation doctorale et de la recherche. Actuellement, nous en étudions la mise en













diplômés des cursus intégrés binationaux et trinationaux la meilleure préparation au marché du travail international. Par ce sondage, l'UFA souhaite suivre de plus près l'insertion professionnelle de ses double diplômés. Il servira également à préparer le terrain pour le réseau d'anciens de l'UFA qui se met en place. Il s'agit par ailleurs d'un instrument de marketing aussi bien pour l'UFA que pour ses cursus intégrés.

Le nombre de réponses à la première enquête en 2004 n'a malheureusement pas permis de tirer de conclusions générales. Grâce au questionnaire en ligne, l'UFA a pu atteindre un nombre plus important de diplômés. La nouvelle édition du sondage a commencé en automne 2005 et s'est terminée fin février 2006. Plus de 320 diplômés y ont participé.

La majorité des double diplômés a trouvé un emploi en l'espace de trois mois. Une grande partie des personnes interrogées sont d'avis que le double diplôme leur a facilité la recherche d'emploi. Les premiers salaires se situent essentiellement entre 2.000 et 4.000 euros brut. Les diplômés de l'UFA travaillent majoritairement en Allemagne, suivie de la France et de pays tiers en Europe, mais également aux USA, en Chine et en Afrique du Sud. Les résultats exhaustifs seront publiés au printemps 2006.

### Absolventenumfrage

Die DFH hat 2005 ihre zweite Umfragerunde unter ihren Doppeldiplomierten durchgeführt. Ziel der DFH ist es, den Studierenden und Absolventen der integrierten binationalen und trinationalen Studiengänge die besten Voraussetzungen für den internationalen Arbeitsmarkt zu bieten. Diese Umfrage ermöglicht der DFH, Näheres über den beruflichen Werdegang der Doppeldiplomierten zu erfahren und dient ebenfalls als Basis für die geplante Alumni-Arbeit. Daneben ist die Umfrage sowohl für die DFH als auch für ihre Studiengänge ein Marketing-Instrument.

Der Rücklauf war im ersten Durchgang 2004 leider quantitativ nicht ausreichend, um weitergehende Schlussfolgerungen ziehen zu können. Durch den 2005 eingeführten Online-Fragebogen konnte eine höhere Anzahl von Absolventen erreicht werden. Die neue Umfragerunde startete im Herbst 2005 und lief bis Ende Februar 2006. Über 320 Absolventen nahmen daran teil.

Die Mehrheit der Doppeldiplomierten hat nach Abschluss des Studiums innerhalb von drei Mona neuevpnzahl vhr.t.2 c ziegs .9487eicklaufievpnzahl vGro

### 4.3 Le Forum Franco-Allemand

Le 7<sup>ème</sup> Forum Franco-Allemand s'est déroulé les 28 et 29 octobre 2005 à Strasbourg. Initiative de l'Université franco-allemande, cette manifestation a une nouvelle fois connu un vif succès, retrouvant 7.000 visiteurs et augmentant le nombre d'exposants à 175 (160 en 2004).

Conçu, tout comme l'UFA, lors du sommet franco-allemand à Weimar en 1997, le Forum est devenu une manifestation centrale d'information à la fois sur les cursus d'études intégrés en France et en Allemagne, et pour l'embauche de jeunes diplômés qui disposent d'une forma-

tion spécialisée intégrant les perspectives des pays partenaires.

Depuis 1999, le Forum a su fidéliser un grand nombre d'exposants. Grâce à son concept de base qui est de réunir en un même lieu les représentants des mondes économique, universitaire et institutionnel de différents pays, en l'occurrence la France, l'Allemagne, mais aussi le Luxembourg, l'Autriche et la Suisse, il constitue une plate-forme de communication efficace et unique en son genre. Au-delà de son caractère franco-allemand, le Forum assure une large ouverture européenne.

grierte Studiengänge in Deutschland und Frankreich entwickelt und ist gleichzeitig Stellenbörse für junge Absolventen, die über einen hohen Ausbildungsstand verfügen und Gesichtspunkte der beiden Partnerländer miteinander vereinen.

Seit 1999 sind dem Forum eine große Anzahl von Ausstellern treu geblieben. Dank seines Grundkonzepts – an einem Ort Vertreter von Wirtschaft, Hochschulen und Institutionen aus 0.0001 Tw k seines

#### Quelques chiffres

56 entreprises de France, d'Allemagne, du Luxembourg et d'Autriche  
96 établissements d'enseignement supérieur de France, d'Allemagne, du Luxembourg et de Suisse  
23 institutions  
12 partenaires médias  
7.000 visiteurs

#### Les exposants : les entreprises et les établissements d'enseignement supérieur

L'appréciation générale du Forum par les exposants a été excellente : plus de 90 % d'entre eux se sont déclarés satisfaits, voire très satisfaits, tant du concept de base, à savoir le mélange d'un salon de l'étudiant et de recrutement, que de l'organisation elle-même. La principale motivation des entreprises pour leur participation au Forum a été l'embauche. Cette tendance





Les moins de 18 ans représentaient quant à eux seulement 17 % des visiteurs.

Selon les informations données par les entreprises sur les visiteurs qui se sont présentés à leurs stands, 93,1 % d'entre eux ont sollicité un emploi et 89,7 % étaient à la recherche d'un stage.

Les résultats concernant les disciplines sont quasiment identiques à ceux de 2004 : 39 % des jeunes diplômés ou étudiants en fin d'études provenaient de filières juridiques et économiques, 30 % des sciences de l'ingénieur, de l'informatique et des sciences naturelles, et 31 % étaient en sciences humaines et sociales. Cette dernière catégorie est en progression de 7 % par rapport à l'année précédente.

Les étudiants ou diplômés d'un cursus intégré de l'Université franco-allemande étaient en net recul : seulement 21 % contre 65 % en 2004.

### **Le site Internet et sa CV-thèque**

Entre janvier et décembre 2005, le site du Forum a été visité près de 125.000 fois par près de 100.000 personnes. Au cours des huit semaines qui ont précédé le salon, il a été visité près de 55.000 fois par 37.000 personnes.

Cette année, 1.992 candidats avaient validé leur CV, profitant ainsi de la possibilité d'être conviés à un entretien personnalisé pendant le salon.

Afin de répondre aux demandes des entreprises et de faciliter l'utilisation de la CV-thèque par les recruteurs, le Forum a mis en place une nouvelle fonctionnalité : « l'alerte recruteur ». Les recruteurs sont informés par e-mail des profils correspondant à leurs critères de recherche. Cette nouvelle fonctionnalité a contribué à une utilisation plus intensive du moteur de recherche, notamment par les nouvelles entreprises, comme Chiron&Partner.



### En conclusion

Ce 7<sup>ème</sup> Forum Franco-Allemand a connu une augmentation de 10 % du nombre d'exposants par rapport à l'année précédente.

Afin de répondre à une concurrence grandissante, le Forum doit toutefois proposer une gamme plus vaste de prestations à ses exposants et à de nouveaux clients potentiels, notamment dans le domaine du cyber-recrutement. Cela passe dans un premier temps par le site Internet avec une CV-thèque ouverte à l'année, des offres d'emploi en ligne etc., mais aussi par l'acquisition d'exposants représentant d'autres secteurs d'activité (par exemple, défense, santé, environnement).

Le 8<sup>ème</sup> Forum Franco-Allemand aura lieu mercredi 18 et jeudi 19 octobre 2006 au Parc des Expositions de Strasbourg.

### 4.4 L'UFA en ligne

Pour des raisons d'efficacité et de budget, différentes procédures de l'UFA ont été entièrement informatisées. Durant l'année du présent rapport, trois projets ont été mis en œuvre :

#### Sondage auprès des diplômés – questionnaire en ligne

En analogie à l'inscription et au rapport des étudiants en ligne, le sondage auprès des diplômés peut désormais être rempli en ligne. Grâce à la conception d'un formulaire spécifique, les diplômés peuvent désormais participer au sondage via Internet. Cette procédure électronique évite de devoir saisir manuellement les réponses des diplômés, comme ce fut le cas l'an dernier.

#### Evaluation en ligne

L'évaluation des cursus existants de l'UFA et des nouvelles demandes de soutien nécessitait l'impression de nombreux documents. Alors que ces documents étaient envoyés par courrier postal, les évaluateurs peuvent désormais les consulter de chez eux, grâce à un mot de passe, sur un site Internet dédié. L'UFA a déjà recours à cette procédure depuis plusieurs années pour transmettre aux membres du conseil d'université les documents préparatoires aux réunions.

### Ausblick

Das 7. Deutsch-Französische Forum konnte eine Steigerung von 10 % der Ausstellerzahl im Vergleich zum letzten Jahr verzeichnen. Angesichts der ständig wachsenden Konkurrenz muss das Forum jedoch den Ausstellern und potentiellen neuen Kunden noch mehr Serviceleistungen anbieten, vor allem im Bereich der Rekrutierung über Internet. Dies wird zunächst über die Internetseite mit einer ganzjährig geöffneten Lebenslaufdatenbank, Stellenangeboten, usw., aber auch durch die Ausstellerakquise in neuen Bereichen (wie dem Verteidigungs-, Gesundheits- oder Umweltbereich) geschehen.

Das 8. Deutsch-Französische Forum wird am Mittwoch, 18. und Donnerstag, 19. Oktober 2006 im Parc des Expositions in Straßburg stattfinden.

### 4.4 DFH online

Aus Effizienz- und Kosteneinsparungsgründen werden diverse Themengebiete der DFH nach und nach auf eine papierlose Abwicklung umgestellt. Dies betraf im Berichtsjahr hauptsächlich folgende drei Projekte:

#### Absolventen-Umfrage online

Analog zur Online-Einschreibung und zum Studierendenbericht wurde auch für die Absolventen-Umfrage ein Formular programmiert, das es den Absolventen der DFH erlaubt, über die Webseite an der Umfrage teilzunehmen. Die manuelle Erfassung der ausgefüllten Fragebögen des Vorjahres wurde dank der elektronischen Übermittlung der Formulardaten hinfällig.

#### Evaluierung online

Die Evaluierung der bestehenden DFH-Studiengänge sowie der eingegangenen Neuanträge ist immer mit hohem Papieraufkommen verbunden. Während die Unterlagen bislang per Päckchen versandt wurden, können sie von den Evaluatoren nun als Datenpakete von zu Hause aus über einen passwortgeschützten Bereich der Webseite heruntergeladen werden – ein Verfahren, das sich in den vergangenen Jahren bereits bei den Hochschulratsmitgliedern und deren Sitzungsunterlagen etabliert hat.











## 2. Sciences/Mathématiques/Informatique

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Informatique et Télécommunications
INP Grenoble	U Karlsruhe (TH)	Physique
U Grenoble I	U Karlsruhe (TH)	Physique fondamentale et appliquée
CPE Lyon	U Würzburg	Chimie/Génie des procédés
U Lyon I	HS Karlsruhe	Informatique appliquée
INSA Lyon	U Karlsruhe (TH)	Informatique
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Génie informatique
ENGREF Nancy	U Freiburg	Formation des ingénieurs forestiers
U Nancy I	U Saarbrücken	Physique
Ecole Polytechnique Paris	U Karlsruhe (TH)	Physique/Mathématiques
EC Paris	TU Dresden	Informatique
ENSC Rennes	TU Dresden U Saarbrücken U Stuttgart	Chimie
ECPM/U Strasbourg I		

## 3. Médecine

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Strasbourg I	U Bochum	Médecine – Biologie humaine

## 4. Economie/Gestion

Etablissement français	Etablissement allemand	Discipline
U Angers (ESTHUA)	FH Wernigerode	Tourisme
ESSEC Cergy-Pontoise	U Mannheim	Economie/Gestion
Euromed Marseille	Hochschule Bremen	Gestion/Management international
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Sciences de gestion
U Metz (ISFATES)	HTW des Saarlandes (DFHI)	Logistique
ESC Groupe Sup de Co Montpellier	U Bamberg	Gestion/Management/Sciences commerciales
ESCE Paris	FHW Berlin	Gestion/Commerce international
ENSAE Paris ENSAI Rennes	HU Berlin U Mannheim	Economie/Econométrie/Statistique/Finance/Informatique
ESCP-EAP Paris	ESCP-EAP Berlin	Gestion/Management intern.
U Paris Dauphine	U Frankfurt/Main	Gestion/Economie appliquée
U Paris X	U Mainz	Economie/Gestion
U Rennes I	U Augsburg	Gestion/Economie
ESC La Rochelle	FH Regensburg	Commerce et gestion européens
U Savoie	HS Reutlingen	Gestion/Management et commerce international
IECS/U Strasbourg III	TU Dresden	Gestion/Economie
IECS/U Strasbourg III	U Erlangen-Nürnberg	Economie/Gestion
IECS/U Strasbourg III	U Tübingen	Gestion/Economie
ESC Toulouse	TU Berlin	Gestion/Economie
Groupe ESC Troyes	FH Frankfurt/Main	Management international

TU Dresden U Saarbrücken U Stuttgart	ENSC Rennes ECPM/U Strasbourg I	Chimie
U Freiburg	ENGREF Nancy	Forstwissenschaft
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Informatik und Telekommunikation
U Karlsruhe (TH)	INSA Lyon	Informatik
HS Karlsruhe	U Lyon I	Wirtschaftsinformatik
U Karlsruhe (TH)	U Grenoble I	Physik
U Karlsruhe (TH)	INP Grenoble	Physik
U Karlsruhe (TH)	Ecole Polytechnique Paris	Physik/Mathematik
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Informatik
U Saarbrücken	U Nancy I	Physik
U Würzburg	CPE Lyon	Chimie/ Verfahrenstechnik

## 3. Medizin

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Bochum	U Strasbourg I	Humanmedizin

## 4. Wirtschaftswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
U Augsburg	U Rennes I	Dt.-frz. Management
U Bamberg	ESC Groupe Sup de Co Montpellier	Europäische Wirtschaft/BWL
ESCP-EAP Berlin	ESCP-EAP Paris	BWL/Internat. Management
HU Berlin U Mannheim	ENSAE Paris ENSAI Rennes	BWL/VWL
FHW Berlin	ESCE Paris	BWL/Internat. Management
TU Berlin	ESC Toulouse	BWL/VWL
Hochschule Bremen	EuroMed Marseille	BWL/Internat. Management
TU Dresden	IECS/ U Strasbourg III	BWL
U Erlangen-Nürnberg	IECS/ U Strasbourg III	BWL
FH Frankfurt/Main	Groupe ESC Troyes	Betriebswirtschaft
U Frankfurt/Main	U Paris Dauphine	BWL/VWL
U Mainz	U Paris X	BWL/VWL
U Mannheim	ESSEC Cergy-Pontoise	BWL
FH Regensburg	ESC La Rochelle	Europäische Betriebswirtschaft
HS Reutlingen	U Savoie	Außenwirtschaft/ International Business
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	BWL
HTW d. Saarl. (DFHI)	U Metz (ISFATES)	Logistik
U Tübingen	IECS/ U Strasbourg III	BWL
FH Wernigerode	U Angers (ESTHUA)	Tourismuswirtschaft

## 5. Rechtswissenschaften

Deutsche Hochschule	Französische Hochschule	Fach
HU Berlin	U Paris II	Rechtswissenschaft
U Düsseldorf	U Cergy-Pontoise	Rechtswissenschaft
U Köln	U Paris I	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Paris XII	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Nantes	Rechtswissenschaft
U Mainz	U Bourgogne	Rechtswissenschaft







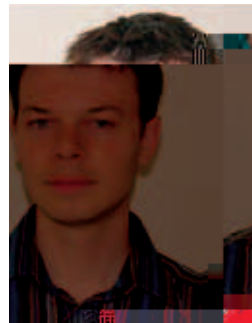






## Témoignages d'étudiants, de diplômés et de jeunes chercheurs Studierende, Absolventen und Nachwuchsforscher über ihre Erfahrungen

« A travers ma formation d'ingénieur binationale, j'ai su me forger une opinion sur les avantages qu'apportait une formation à l'étranger, notamment les bienfaits des échanges culturels. L'entente franco-allemande est très forte et cette pratique de l'échange se révèle très prometteuse et encourageante pour l'Europe de demain. »



„Durch meine binationale Ingenieurausbildung konnte ich mir eine Meinung über die Vorteile eines Auslandsstudiums bilden, auch was den kulturellen Austausch betrifft. Die deutsch-französische Freundschaft ist sehr stark und dieser Austausch erweist sich für die europäische Zukunft als sehr viel versprechend und ermutigend.“

François Quiquerez, diplômé du cursus binationnel « Génie des procédés chimiques » de l'INPL Nancy et de la Hochschule Mannheim

François Quiquerez, Absolvent des binationalen Studiengangs „Verfahrenstechnik“ der Hochschule Mannheim und des INPL Nancy

« Durant mes études en Allemagne et en Angleterre, j'ai appris à m'adapter – à la culture et à des mentalités différentes, mais également à un autre système universitaire. C'est cette capacité d'adaptation qui m'aide aujourd'hui à faire face aux nombreux défis dans la vie professionnelle. »



„Während meines Studiums in Deutschland und England habe ich gelernt, mich zu adaptieren – an andere Kulturen und Mentalitäten, aber auch an ein anderes Hochschulsystem. Diese Adaptationsfähigkeit ermöglicht mir heute, die zahlreichen Herausforderungen im Berufsleben zu meistern.“

Marie-Laure Moulinet, diplômée du cursus binationnel « Gestion/Management international », ESCP-EAP Paris et Berlin

Marie-Laure Moulinet, Absolventin des binationalen Studiengangs „BWL/Internationales Management“, ESCP-EAP Berlin und Paris

2000<sup>ème</sup> diplômée de l'UFA

2000. DFH-Absolventin

**« Ma formation binationale  
s'est révélée très valorisante,**

**„Meine binationale Ausbildung  
hat sich als sehr wertvoll erwie-  
sen, auch für Arbeitsstellen  
außerhalb Europas. Das Dop-  
peldiplom wird durch die Quali-  
tät des Studiengangs und den  
guten Ruf beider Partnerhoch-  
schulen von den Unternehmen  
anerkannt.“**

Arnaud Meissonnier, Absolvent  
des binationalen Studiengangs „BWL“ der  
Universität Tübingen und der IECS  
Strasbourg

**« La cotutelle de thèse ouvre la possibilité d'une carrière scientifique dans les deux pays. »**

Dr. Francis Limbach, docteur issu d'une cotutelle de thèse en « Droit » entre l'Université de Toulouse I et l'Université de la Sarre



**„Die binationale Promotion eröffnet Chancen für eine wissenschaftliche Karriere in beiden Ländern.“**

Dr. Francis Limbach, ehemaliger Doktorand einer binationalen Promotion (Cotutelle de thèse) in „Rechtswissenschaften“ zwischen der Universität des Saarlandes und der Universität de Toulouse I

**« J'avais effectué mes études supérieures en France et en Allemagne. C'est ce profil particulier qui m'a permis d'être acceptée au collège doctoral franco-allemand et de faire mon doctorat sur le transfert culturel entre la Saxe et la France au 18<sup>ème</sup> siècle. »**

Virginie Spenlé, doctorante du collège doctoral 625 « Ordres institutionnels, écrit et symboles » de l'Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris et de la Technische Universität Dresden

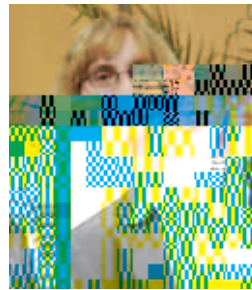


**„Ich hatte in Frankreich und in Deutschland studiert. Die Aufnahme in ein deutsch-französisches Graduiertenkolleg resultierte aus diesem besonderen Profil und ermöglichte mein Forschungsvorhaben zum Kulturtransfer zwischen Sachsen und Frankreich im 18. Jahrhundert.“**

Virginie Spenlé, Doktorandin des Graduiertenkollegs 625 « Institutionelle Ordnungen, Schrift und Symbole » der Technischen Universität Dresden und der Ecole Pratique des Hautes Etudes Paris

« Mes recherches d'emploi ont été très fructueuses du fait de mes expériences et de mon double cursus. J'ai d'ores et déjà reçu cinq offres concrètes d'emploi. J'ai décidé de travailler comme ingénieur de production pour la Robert Bosch GmbH non loin de Stuttgart. Ma recherche d'emploi aura duré environ un mois et demi. Le cursus intégré m'a beaucoup aidé dans cette recherche d'emploi en raison de mon adaptabilité interculturelle. Cela a été un argument de premier ordre pour les sociétés souhaitant me recruter en Allemagne, mais également pour celles souhaitant me recruter

« Le cursus intégré que j'ai effectué représente à mon avis un atout important lors de la recherche d'emploi. Très peu de personnes peuvent attester de deux années entières d'expérience à l'étranger. Il en est de même pour les connaissances linguistiques acquises pendant mon séjour à l'étranger et qui me sont d'une grande aide. Les souvenirs les plus « vivants » de mes études concernent le degré d'internationalisation : j'ai rencontré et travaillé avec des étudiants du monde entier. Ceci permet de se rendre compte des différences culturelles et des problèmes qui en résultent, mais également des similitudes qui existent au-delà des différentes nations. »



Verena Bezold, diplômée du cursus binationnel « Formation de management international » du CESEM Reims et de la Hochschule Reutlingen  
Sujet du mémoire de fin d'études :  
« De quelle façon et pour quelles raisons ont évolué les secteurs d'énergie français et allemand en focalisant sur l'énergie nucléaire et les énergies alternatives ? »

„In meinen Augen stellt der integrierte Studiengang, den ich absolviert habe, ein großes Plus bei der Arbeitssuche dar. Nur wenige andere können ganze zwei Jahre Auslandserfahrung aufweisen. Auch die Sprachkenntnisse, die ich während meiner Zeit in Frankreich erworben habe, sind eine große

Hilfe. Was mir von meinem Studium wohl am lebhaftesten in Erinnerung bleiben wird, ist der Grad der Internationalität. Ich habe Studenten aus der ganzen Welt kennen gelernt und mit ihnen zusammengearbeitet. Dadurch wird einem sehr deutlich, welche kulturellen Unterschiede und daraus resultierende Probleme es gibt, aber auch, dass über alle Nationen hinweg Gemeinsamkeiten auftreten.“

Verena Bezold, Absolventin des binationalen Studiengangs „BWL“ der Hochschule Reutlingen und des CESEM Reims  
Thema der Abschlussarbeit:  
„Entwicklung der Energiesektoren Frankreichs und Deutschlands mit Fokus auf Nuklearenergie und erneuerbare Energien“



« Le caractère intégré du cycle d'études m'a paru particulièrement positif, à savoir, cette possibilité de changer de lieu d'études durant une période de trois ans, tout en restant au sein d'un groupe d'étudiants franco-allemand et de travailler ensemble de manière approfondie dans le cadre de séminaires. Par ailleurs, la complémentarité des deux établissements fut à la fois excitante et enrichissante : d'une part, l'IEP qui est orienté vers la transmission du savoir et la préparation à la vie professionnelle, et d'autre part, l'Institut Otto Suhr de la FU Berlin, d'orientation plus scientifique et critique. Après avoir terminé les études intégrées, j'ai effectué des études de niveau master à l'Institut allemand de politique du développement, puis trouvé un emploi au ministère de la coopération économique et du développement allemand. Dans la mesure où je suis en contact régulier avec les pays francophones d'Afrique en voie de développement et, dans le cadre des efforts d'harmonisation en Europe, avec des collègues français, je profite quotidiennement des connaissances acquises durant mes études franco-allemandes. »

Prix spécial du jury  
Martin Kipping, diplômé du cursus binational  
« Sciences politiques et sociales » de l'Institut  
d'Etudes Politiques de Paris et de la Freie  
Universität Berlin  
Sujet du mémoire de fin d'études :  
« Conflits et coopérations liés à l'eau du fleuve  
Sénégal »

„Als besonders positiv habe ich den integrierten Charakter des Studienzyklus' erlebt, d.h. die Möglichkeit, in einer deutsch-französischen Studierendengruppe über insgesamt 3 Jahre jeweils gemeinsam den Studienort zu wechseln und in den gemeinsamen Seminaren des Studienzyklus' intensiv zusammenzuarbeiten. Spannend und bereichernd war außerdem die Komplementarität der beiden Hochschulen: das stark auf Wissensvermittlung und Berufsvorbereitung ausgerichtete IEP einerseits und das wissenschaftlicher und kritischer aufgestellte Otto Suhr Institut der FU Berlin andererseits. Nach dem Abschluss des Studienzyklus' habe ich einen postgraduierten Ausbildungskurs am Deutschen Institut für Entwicklungspolitik absolviert und danach eine Stelle als Referent im Bundesministerium für wirtschaftliche Zusammenarbeit und Entwicklung gefunden. Da ich dort viel mit den frankophonen Entwicklungsländern Afrikas und im Rahmen europäischer Harmonisierungsbemühungen mit französischen Kollegen zu tun habe, kommt mir mein deutsch-französisches Studium eigentlich täglich zugute.“

Ehrenpreis der Jury  
Martin Kipping, Absolvent des binationalen  
Studiengangs „Politik- und Sozialwissen-  
schaften“ der Freien Universität Berlin und  
des Institut d'Etudes Politiques de Paris  
Thema der Abschlussarbeit:  
„Wasserkonflikte und Wasserkooperationen  
am Senegalfluss“



## Relations publiques – Liste des publications en 2005

## Öffentlichkeitsarbeit – Liste der Veröffentlichungen 2005

### Informations sur les cursus / Informationen zu den Studiengängen

Dépliant « Coursus d'études binationaux et trinationaux 2005/2006 »  
Folder „Binationale und trinationale Studiengänge 2005/2006“

Affiche « Coursus d'études binationaux et trinationaux 2005/2006 »  
Plakat „Binationale und trinationale Studiengänge 2005/2006“



Affiche : Où effectuer un cursus intégré en France et en Allemagne ?  
Plakat: Studienstandorte der integrierten Studiengänge in Deutschland und Frankreich



CD-Rom Paul & Lisa



[CS56 0 0.1885835 5an 207 w 257.3158 r39 215.715S56 0 0.18858raegr5aegrTU.75 T85 k \(CaegrTU.75n.60hkeitsa715026.c7 25 q 257.](#)



**Soutien à la formation doctorale et à la recherche / Graduierten- und Forschungsförderung**

---

Brochure « Soutien aux jeunes chercheurs – Formations doctorales, mobilité, mise en réseaux »

Broschüre „Förderprogramme für Nachwuchswissenschaftler – Doktorandenausbildung, Mobilität, Netzwerkbildung“



**L'Université franco-allemande  
en chiffres – 2005**

**Die Deutsch-Französische Hochschule  
in Zahlen – 2005**

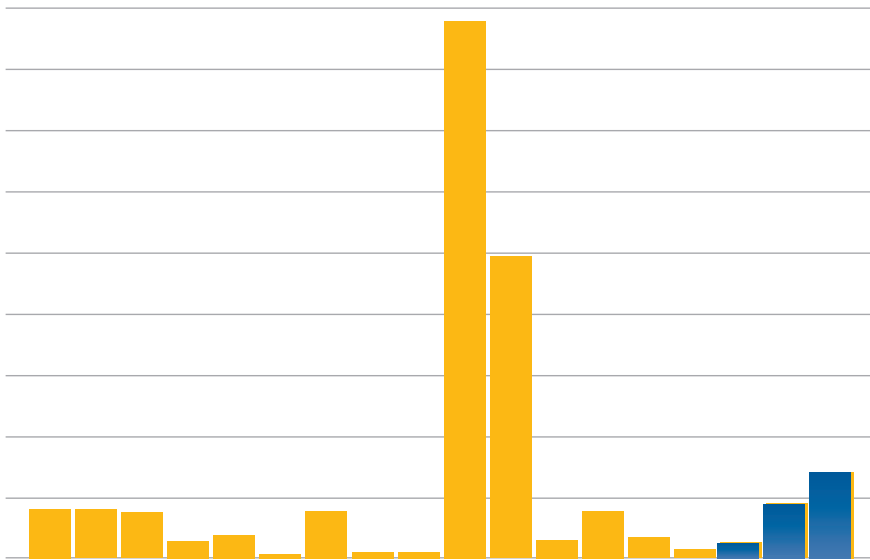




Répartition des étudiants  
de l'UFA par région

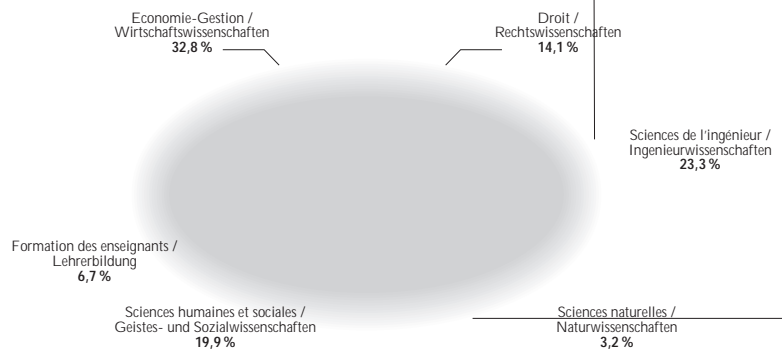
Verteilung der  
Studierenden der DFH  
pro Region

(13.03.2006)



Répartition des étudiants de l'UFA par discipline

Verteilung der Studierenden der DFH nach Fachrichtungen



Répartition des étudiants français de l'UFA par discipline

Verteilung der französischen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen

---

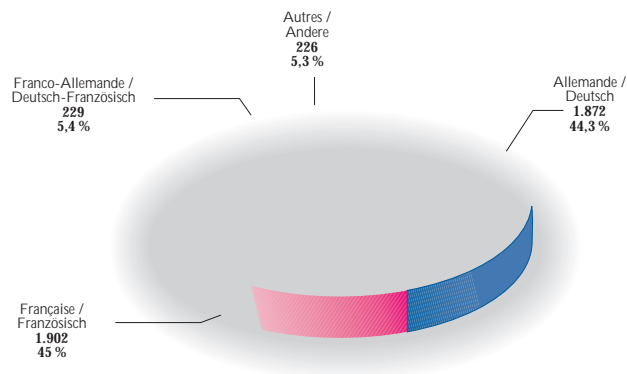
**Répartition des étudiants allemands de l'UFA par discipline**

**Verteilung der deutschen Studierenden der DFH nach Fachrichtungen**

---

**Nationalité des étudiants de l'UFA**

**Staatsangehörigkeit der Studierenden der DFH**

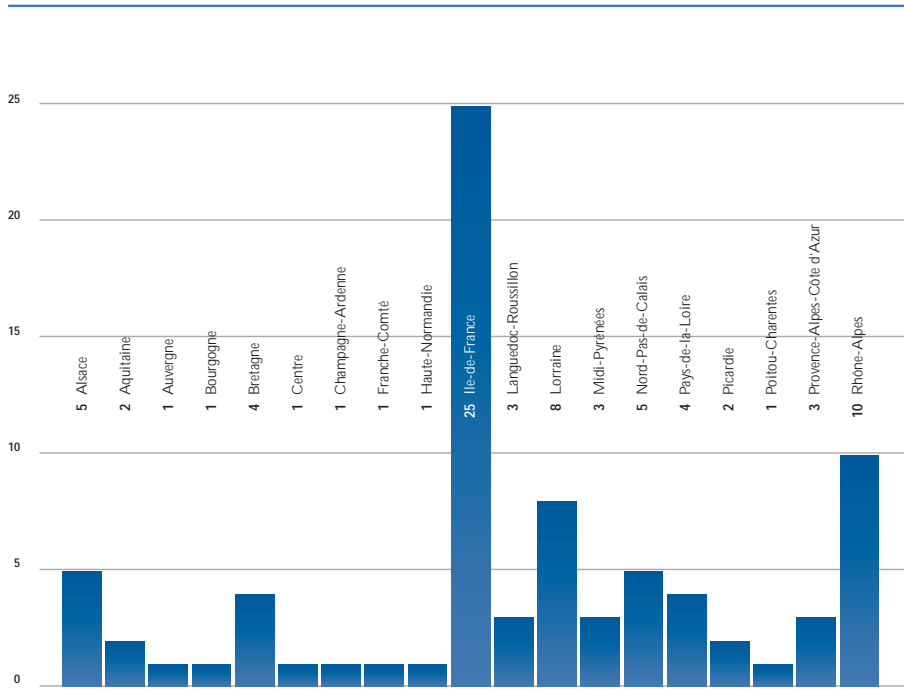






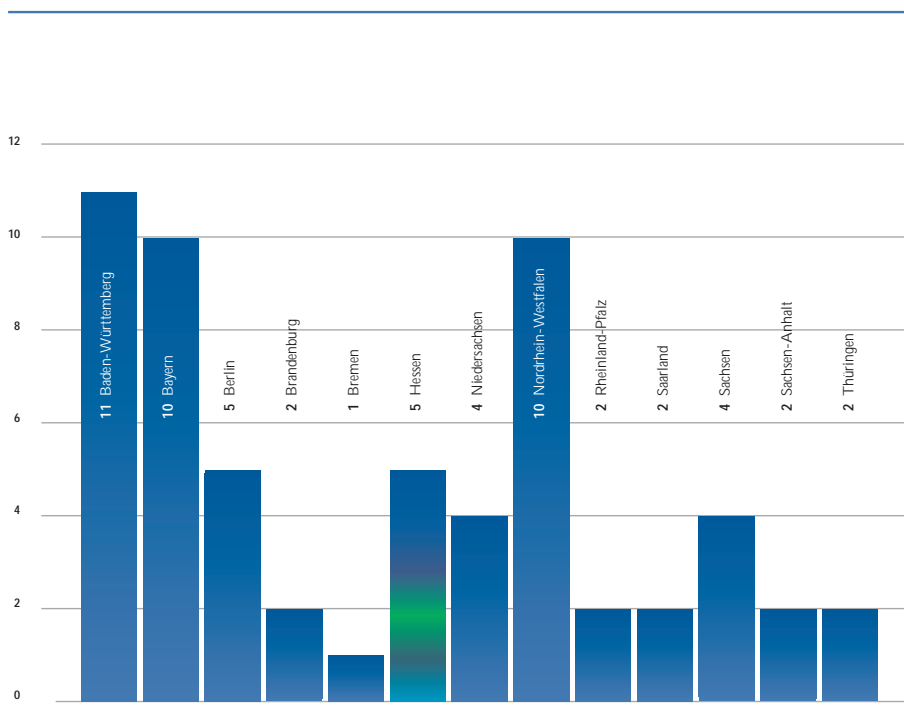






Nombre d'établissements partenaires français de l'UFA par région

Anzahl der französischen Partnerhochschulen der DFH pro Region

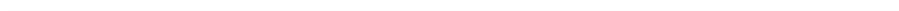


Nombre d'établissements partenaires allemands de l'UFA par Bundesland

Anzahl der deutschen Partnerhochschulen der DFH pro Bundesland







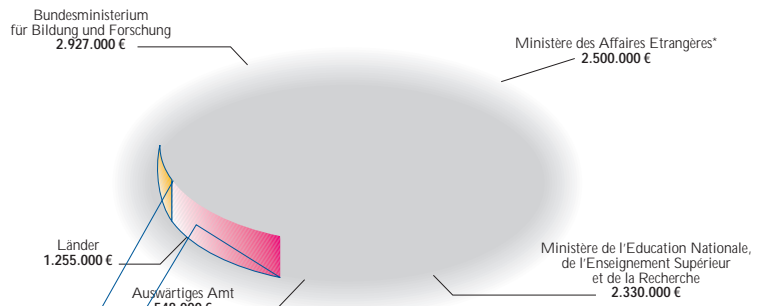
**Subventions par bailleur de fonds 2005**

**Zuwendungen nach Geldgebern 2005**

**Total / Gesamt  
9.560.000 €**

\* versement complémentaire de 2004 inclus  
également la Nachzahlung 2004

Chiffres arrondis  
Zahlen gerundet



**Soutien à la formation doctorale et à la recherche**

**Graduierten- und  
Forschungsförderung**

Répartition du nombre total de participants par programme en 2005 (hors soutien au dialogue interculturel)

Nachwuchswissenschaftlerförderung nach Programmen 2005 (ohne Förderung des Interkulturellen Dialoges)

Nombre total de participants / Gesamtteilnehmerzahl:  
525 chercheurs / Forscher

## Répartition des montants



**Soutien à la Cotutelle de thèse**  
Répartition par nationalité / discipline / sexe

**Förderung deutsch-französischer Promotionsverfahren**  
Verteilung nach Nationalität / Fachrichtung / Geschlecht

---

a) Nationalité / Nationalität

---

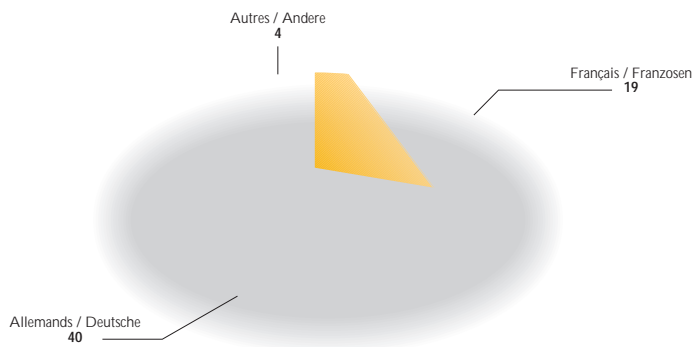
b) Disciplines / Fachrichtungen

---

c) Sexe / Geschlecht

Hommes / Männer  
20





**Coopération Ecoles  
doctorales-  
Graduiertenkollegs  
Répartition par nationalité**

**Kooperation  
Graduiertenkollegs-Ecoles  
doctorales  
Verteilung nach  
Nationalitäten**







Mars 2006  
März 2006

Président  
Präsident



Prof. Dr. Dieter Leonhard  
E-Mail: [leonhard@dfh-ufa.org](mailto:leonhard@dfh-ufa.org)

Secrétaire Général  
Generalsekretär



Stephan Geifes  
E-Mail: [geifes@dfh-ufa.org](mailto:geifes@dfh-ufa.org)

Ressources humaines,  
finances, administration  
Personal, Organisation,  
Haushalt



Gudrun André  
E-Mail: [andre@dfh-ufa.org](mailto:andre@dfh-ufa.org)

Encadrement des organes  
Gremienarbeit



Christina Süß  
E-Mail: [suess@dfh-ufa.org](mailto:suess@dfh-ufa.org)

Contacts avec le monde  
économique, Forum  
Kontakte zur Wirtschaft,  
Forum



Evelyn Müller  
E-Mail: [mueller@dfh-ufa.org](mailto:mueller@dfh-ufa.org)

Attachée de presse,  
Relations publiques  
Presse- und  
Öffentlichkeitsarbeit



Ulrike Reimann  
E-Mail: [reimann@dfh-ufa.org](mailto:reimann@dfh-ufa.org)

Relations publiques  
Öffentlichkeitsarbeit



Patricia Rohland  
E-Mail: [rohland@dfh-ufa.org](mailto:rohland@dfh-ufa.org)

Secrétariat, ressources  
humaines, administration  
Sekretariat, Personal,  
Haushalt



Annette Kuhn  
E-Mail: [a.kuhn@dfh-ufa.org](mailto:a.kuhn@dfh-ufa.org)

Comptabilité et  
administration interne  
Buchhaltung, interne  
Verwaltung



Ute Leidinger  
E-Mail: [leidinger@dfh-ufa.org](mailto:leidinger@dfh-ufa.org)

Informatique  
EDV



Nicolas Hinz  
E-Mail: [hinz@dfh-ufa.org](mailto:hinz@dfh-ufa.org)

Informatique  
EDV



Carmen Spreitzer  
E-Mail: [spreitzer@dfh-ufa.org](mailto:spreitzer@dfh-ufa.org)

Informatique  
EDV



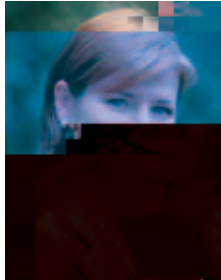
Ralf Kuhn  
E-Mail: [kuhn@dfh-ufa.org](mailto:kuhn@dfh-ufa.org)

**Vice-Président  
Vizepräsident**



**Prof. Dr. Albert Hamm**  
E-Mail: [hamm@dfh-ufa.org](mailto:hamm@dfh-ufa.org)

**Secrétaire Générale adjointe  
Stellvertretende  
Generalsekretärin**



**Frédérique Genton**  
E-Mail: [genton@dfh-ufa.org](mailto:genton@dfh-ufa.org)

**Formation doctorale  
et recherche  
Graduierten- und  
Forschungsförderung**



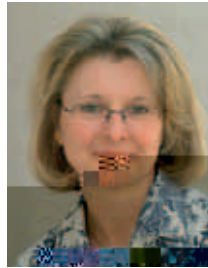
**Axel Honsdorf**  
E-Mail: [honsdorf@dfh-ufa.org](mailto:honsdorf@dfh-ufa.org)

**Secrétariat  
Sekretariat**



**Christine Neumann**  
E-Mail: [neumann@dfh-ufa.org](mailto:neumann@dfh-ufa.org)

**Secrétariat  
Sekretariat**



**Isabelle Willas**  
E-Mail: [willas@dfh-ufa.org](mailto:willas@dfh-ufa.org)

**Traductions, glossaire  
Übersetzungen, Glossar**



**Martine Bisdorff**  
E-Mail: [bisdorff@dfh-ufa.org](mailto:bisdorff@dfh-ufa.org)



AA	Auswärtiges Amt
ATER	Attaché temporaire d'enseignement et de recherche
BA	Bachelor
BMBF	Bundesministerium für Bildung und Forschung
CDEFI	Conférence des Directeurs d'Ecoles et Formations d'Ingénieurs
CDFA	Collèges doctoraux franco-allemands
CIERA	Centre de Recherche Interdisci- plinaire sur l'Allemagne
CIDU	Centre d'Information Universitaire de l'Ambassade de France à Berlin
CNRS	Centre National de la Recherche Scientifique
CPU	Conférence des Présidents d'Université
DAAD	Deutscher Akademischer Aus- tauschdienst
DEA	Diplôme d'Etudes Approfondies
DESS	Diplôme d'Etudes Supérieures Spécialisées
DEUG	Diplôme d'Etudes Universitaires Générales
DFG	Deutsche Forschungsgemein- schaft



## Rédaction / Impressum

### Editeur / Herausgeber:

Deutsch-Französische Hochschule..... **Nouvelle adresse à partir de juillet 2006 :**

Université franco-allemande..... **Ab Juli 2006 neue Adresse:**

Am Staden 17 ..... Kohlweg 7

D-66121 Saarbrücken..... D-66123 Saarbrücken

Tel.: (+49) (0)681 501 1367

Fax: (+49) (0)681 501 1355

E-Mail: [info@dfh-ufa.org](mailto:info@dfh-ufa.org)

Internet: [www.dfh-ufa.org](http://www.dfh-ufa.org)

### Rédaction / Redaktion:









*U3*



